叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 火盆上方(over The Brazier) 000001

2. 火盆上方(over The Brazier) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火盆上方(Over the Brazier)
第1/2页

['oʊvər][ðə; ði] ['breɪʒər]
OVER THE BRAZIER
超过 这 火盆

在火盆上方

[baɪ] ['rɑːbərt] [greɪvz; grɑːvz]
BY ROBERT GRAVES
经过 罗伯特 坟墓

作者：罗伯特·格雷夫斯

['lʌndən] — [ðə; ði] ['poʊətri]
LONDON — THE POETRY
伦敦 — 这 诗

伦敦——诗歌

['bʊkʃɑːp] , - ['devənʃə]
BOOKSHOP , 35 DEVONSHIRE
书店 , - 德文郡

书店，德文郡 35 号

[ˌes 'tiː] . , ['θiːəˌbɔːldz] [ˌɑːr 'diː] .
ST . , THEOBALDS RD .
英石 . , 西奥博尔德 RD .

圣，西奥博尔德路

['dʌbljuː] . [siː] . [wʌn]
W . C . 1
W . C . 1

WC1

['poʊətri][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
Poetry by the Same Author
诗 经过 这 相同的 作者

同一作者的诗歌

['fɛəriz] [ænd; ənd] [ˌfjuːzə'lɪr]
FAIRIES AND FUSILIERS
仙女 和 燧发枪兵

仙女与火枪手

(['wɪljəm] ['haɪnmən] -)
(William Heinemann 1917)
(威廉 海涅曼 -)

（威廉·海涅曼 1917 年）

['kʌntri] ['sentɪmənt]
COUNTRY SENTIMENT
国家 情绪

国家情怀

(['mɑːrtn] ['sekər] : -)
(Martin Secker : 1920)
(马丁 塞克 : -)

（马丁·塞克尔：1920 年）

[fɜːrst] ['prɪntɪd] -

First	Printed	1916
第一的	打印	-

初版于1916年

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] -

Second	Impression	1917
第二	印象	-

1917年第二版

['riːˌprɪntid] -

Reprinted	1920
转载	-

1920年重印

['fɔːrwɜːrd] [tuː; tə] [nuː] [ɪ'dɪʃn]

FOREWORD	TO	NEW	EDITION
前言	到	新的	版

新版序言

[wen] [ðiːz] ['poʊəmz] , ['rɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] , [fɜːrst]

When	these	poems	,	written	between	the	ages	of	fourteen	and	twenty	,	first
什么时候	这些	诗歌	,	书面	之间	这	年龄	的	十四	和	二十	,	第一的

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

这些诗歌创作于十四岁到二十岁之间，当它们首次发表时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pruːfs]

I	was	serving	in	France	and	had	no	leisure	for	getting	the	final	proofs
我	曾是	服务	在	法国	和	有	不	闲暇	为了	获得	这	最终的	证明

[ˌɔːltə'geðər] [æz; əz][aɪ]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] .

altogether	as	I	wanted	them	.
共	作为	我	通缉	他们	.

当时我在法国服役，没有时间按照我的要求把最终校样全部拿到来。

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] ['sevrəl] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði][tekst] ,

The	same	year	,	but	too	late	,	I	decided	on	several	alterations	in	the	text	,
这	相同的	年	,	但	也	晚的	,	我	决定	在	一些	变化	在	这	文本	,

同年，但为时已晚，我决定对文本进行几处修改。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [smɔːl] ['poʊəmz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l]['iːv(ə)n][æz; əz] ['ɜːrli] [wɜːrk] .

including	the	suppression	of	two	small	poems	inexcusable	even	as	early	work	.
包括	这	抑制	的	二	小的	诗歌	不可原谅	甚至	作为	早期的	工作	.

其中包括压制两首小诗，即使作为早期作品，这也是不可原谅的。

[ðiːz] [æmɛndeɪʃənz] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ɪ'dɪʃn] ,

These	amendations	appear	in	this	new	edition	,
这些	修正案	出现	在	这	新的	版	,

这些修订已包含在新版本中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][left][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

but	I	have	left	the	bulk	of	the	book	as	it	stood	.
但	我	有	左边	这	大部分	的	这	书	作为	它	站立	.

但我保留了本书的大部分内容原样。

['rɑːbərt][greɪvz; grɑːvz] .

Robert	Graves	.
罗伯特	格雷夫斯	.

罗伯特·格雷夫斯。

['hɑ:rlɛk] ,
Harlech ,
哈莱克 ,

哈莱克，

[nɔ:rθ] [weɪlz] .
North Wales .
北 威尔士 .

北威尔士。

[ðə; ði]['poʊət][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri]
THE POET IN THE NURSERY
这 诗人 在 这 苗圃

育儿室里的诗人

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['poʊət] [daʊn] [ðə; ði] [ʃelvz] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ]
The youngest poet down the shelves was fumbling
这 最小的 诗人 向下 这 货架 曾是 笨拙

书架下最年轻的诗人笨手笨脚地走来走去

[ɪn][ə; eɪ][dɪm]['laɪbreri] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer]
In a dim library , just behind the chair
在 一个 暗淡 图书馆 , 只是 在后面 这 椅子

在昏暗的图书馆里，就在椅子后面

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊət][wʌz; wəz] [mʌm] - ['mʌmblɪŋ]
From which the ancient poet was mum - mumbling
从 哪个 这 古老的 诗人 曾是 妈妈 - 喃喃自语

古代诗人对此喃喃自语

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['lʌvəz] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,
A song about some Lovers at a Fair ,
一个 歌曲 关于 一些 恋人 在 一个 公平的 ,

一首关于集市上恋人的歌

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd]['dʒentli] ['grʌmblɪŋ]
Pulling his long white beard and gently grumbling
拉 他的 长的 白色的 胡须 和 轻轻地 抱怨

他拽了拽长长的白胡子，轻轻地咕哝着

[ðæt] [raɪmz] [wɜ:r; wər] ['bi:stli] [θɪŋz] [ænd; ənd]['nevər][ðer; ðər] .
That rhymes were beastly things and never there .
那 韵律 是 兽 事物 和 绝不 那里 .

那些押韵的东西简直糟透了，根本不存在。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [greɪpt] , [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
And as I groped , the whole time I was thinking
和 作为 我 摸索 , 这 所有的 时间 我 曾是 思维

我摸索着，脑子里一直在想着

[ə'baʊt][ðə; ði]['trædʒɪk]['poʊəm][aɪ'd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] —
About the tragic poem I'd been writing —
关于 这 悲惨 诗 ID 到过 写作 —

关于我一直在写的那首悲剧诗——

[æn; ən][oʊld]['mænz][laɪf][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] ['wɪski] ['drɪŋkɪŋ] ,
An old man's life of beer and whisky drinking ,
一个 老的 男人的 生活 的 啤酒 和 威士忌酒 喝 ,

一个老人的生活就是喝啤酒和威士忌。

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['faɪtɪŋ] ;
His years of kidnapping and wicked fighting ;
他的 年 的 绑架 和 邪恶 斗争 ;

他多年来从事绑架和邪恶的战斗；

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][læst] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] ['sɪŋkɪŋ] ,

And	how	at	last	,	into	a	fever	sinking	,
和	如何	在	最后的	,	进入	一个	发烧	下沉	,

最后，他如何陷入了高烧之中?

[rɪ'mɔːrsfəli] [hiː; hi][daɪd] , [hɪz; ɪz] ['bedkloʊðz] ['baɪtɪŋ] .

Remorsefully	he	died	,	his	bedclothes	biting	.
懊悔地	他	死亡	,	他的	床上用品	咬	.

他懊悔地死去，被褥硌得他生疼。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['kʌvər]

But	suddenly	I	saw	the	bright	green	cover
但	突然	我	锯	这	明亮的	绿色的	覆盖

但突然间，我看到了那鲜绿色的封面。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['prɪti] [bʊk] [raɪt] [daʊn] [bɪ'loʊ] ;

Of	a	thin	pretty	book	right	down	below	;
的	一个	薄的	漂亮的	书	正确的	向下	以下	;

下面就是一本薄薄的漂亮书;

[aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['oʊvər] ,

I	snatched	it	up	and	turned	the	pages	over	,
我	抢夺	它	向上	和	转向	这	页面	超过	,

我一把抓起书，翻到下一页。

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ænd; ənd][soʊ]

To	find	it	full	of	poetry	,	and	so
到	寻找	它	满的	的	诗	,	和	所以

发现它充满了诗意，因此

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [maɪ] [nek] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [hændz][laɪk][ə; eɪ]['lʌvər]

Put	it	down	my	neck	with	quick	hands	like	a	lover
放	它	向下	我的	脖子	和	快的	双手	喜欢	一个	情人

像情人一样，用迅捷的手将它塞进我的脖子。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

And	turned	to	watch	if	the	old	man	saw	it	go	.
和	转向	到	手表	如果	这	老的	男人	锯	它	去	.

然后转过身去看老人是否看到了它离开。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fʌni] ['mʌdlɪŋ] [meɪz]

The	book	was	full	of	funny	muddling	mazes
这	书	曾是	满的	的	有趣的	混乱	迷宫

这本书充满了滑稽又令人困惑的迷宫。

[iːtʃ] ['raʊndɪd] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] [sɔːŋ] ,

Each	rounded	off	into	a	lovely	song	,
每个	圆润	离开	进入	一个	迷人的	歌曲	,

每首歌都以动听的旋律结尾，

[ænd; ənd][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [freɪzɪz]

And	most	extraordinary	and	monstrous	phrases
和	最多	非凡的	和	滔天	短语

以及最离奇、最骇人的短语

['nɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [raɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] - ['draɪvɚz] [θɔːŋ] ,

Knotted	with	rhymes	like	a	slave	-	driver's	thong	,
打结的	和	韵律	喜欢	一个	奴隶	-	司机	丁字裤	,

押韵纠缠不清，如同奴隶主的皮带一般，

[ænd; ənd]['miːtər] ['twɪstɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['deɪziz]

And	metre	twisting	like	a	chain	of	daisies
和	仪表	扭曲	喜欢	一个	链	的	雏菊

米数像一串雏菊般蜿蜒曲折

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [bɪg] ['splendɪd] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['sentəns] [lɔːŋ] .

With	great	big	splendid	words	a	sentence	long	.
和	伟大的	大的	灿烂	字	一个	句子	长的	.

用华丽的辞藻，写成一句很长的句子。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gləʊtid] ,

I	took	the	book	to	bed	with	me	and	gloated	,
我	采取	这	书	到	床	和	我	和	沾沾自喜	,

我把书带到床上，得意洋洋地看着它。

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [moʊst] [grænd] ,

Learning	the	lines	that	seemed	to	sound	most	grand	,
学习	这	线条	那	似乎	到	声音	最多	盛大	,

学习那些听起来最气势磅礴的台词，

[soʊ] [suːn] [ðə; ði] ['prɪti] ['emərəld] [griːn] [wʌz; wəz] ['koʊtɪd]

So	soon	the	pretty	emerald	green	was	coated
所以	很快	这	漂亮的	翠	绿色的	曾是	涂层

很快，那美丽的翠绿色就被覆盖了起来。

[wɪð; wɪθ] [dʒæm] [ænd; ənd] ['griːsi] [maːrks] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [hænd] ,

With	jam	and	greasy	marks	from	my	hot	hand	,
和	果酱	和	腻	标记	从	我的	热的	手	,

沾满了果酱和我滚烫的手留下的油渍，

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ðer; ðər] ['floʊtɪd]

While	round	the	nursery	for	long	months	there	floated
尽管	圆形的	这	苗圃	为了	长的	几个月	那里	漂浮

在育婴室周围，几个月来一直漂浮着

['wʌndərf(ə)l] [wɜːrdz] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

Wonderful	words	no	one	could	understand	.
精彩的	字	不	一	可以	理解	.

美妙的话语，却无人能懂。

[pɑːrt] [aɪ] . — ['poʊəmz] ['moʊstli] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['tʃɑːrtərhaʊs] — - - -

PART	I	.	—	Poems	Mostly	Written	at	Charterhouse	—	1910	-	1914
部分	我	.	—	诗歌	大多	书面	在	查特豪斯	—	-	-	-

第一部分——主要创作于查特豪斯学校的诗歌——1910-1914年

[stɑːr] - [tɔːk]

STAR	-	TALK
星星	-	讲话

星际漫谈

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'weɪk] , ['dʒɛməˌliː] ,

"	Are	you	awake	,	Gemelli	,
"	是	你	醒	,	双子座	,

“杰梅利，你醒着吗？”

[ðɪs] ['frɔːsti] [naɪt] ? "

This	frosty	night	?	"
这	霜冻	夜晚	?	"

这个寒冷的夜晚？

" [wiːl] [biː; bi] [ə'weɪk] [tɪl] - ,

"	We'll	be	awake	till	reveillé	,
"	出色地	是	醒	直到	-	,

我们将一直醒到起床号响起。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌnraɪz] , " [seɪ] [ðə; ði] ['dʒɛməˌliː] ,

Which	is	Sunrise	,	"	say	the	Gemelli	,
哪个	是	日出	,	"	说	这	双子座	,

”那就是日出，”杰梅利说道。

" [its] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] :
" It's no good trying to go to sleep :
" 它是 不 好的 尝试 到 去 到 睡觉 :

"试图入睡是行不通的:

[ɪf] [ðeəz; ðəz][waɪn][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [wiːl] [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] [diːp] ,
If there's wine to be got we'll drink it deep ,
如果 有 葡萄酒 到 是 得到 出色地 喝 它 深的 ,

如果有酒，我们就痛饮一番。

[bʌt; bət] [sliːp] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][tuː; tə] - [naɪt] ,
But sleep is gone to to - night ,
但 睡觉 是 已消失 到 到 - 夜晚 ,

但今晚我已无法入眠。

[bʌt; bət] [sliːp] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] . "
But sleep is gone for to - night . "
但 睡觉 是 已消失 为了 到 - 夜晚 . "

但今晚是没法睡了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] [tuː] , [pʊr] ['plid] ,
" Are you cold too , poor Pleiads ,
" 是 你 寒冷的 也 , 贫穷的 昴星团 ,

"可怜的昴宿星团，你们也冷吗？"

[ðɪs] ['frɔːsti] [naɪt] ? "
This frosty night ? "
这 霜冻 夜晚 ? "

这个寒冷的夜晚?

" [jes] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['haɪædz] :
" Yes , and so are the Hyads :
" 是的 , 和 所以 是 这 九头蛇 :

"是的，九柱神也是如此:

[siː] [ˌjuː 'es] ['kʌdl] [ænd; ənd][hʌg] , " [seɪ][ðə; ði] ['plid] ,
See us cuddle and hug , " say the Pleiads ,
看 我们 偎 和 拥抱 , " 说 这 昴星团 ,

"看看我们拥抱和依偎吧，"昴宿星团说道。

" [ɔːl][sɪks][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌjuː 'es][wɔːrm] :
" All six in a ring : it keeps us warm :
" 全部 六 在 一个 戒指 : 它 保持 我们 温暖的 :

六个人围成一圈：这样可以让我们保持温暖:

[wiː; wi] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [laɪk][bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] :
We huddle together like birds in a storm :
我们 乱堆 一起 喜欢 鸟类 在 一个 风暴 :

我们像暴风雨中的鸟儿一样挤在一起:

[its] ['bɪtər] ['weðər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
It's bitter weather to - night ,
它是 苦的 天气 到 - 夜晚 ,

今晚天气很冷。

[its] ['bɪtər] ['weðər] [tuː; tə] - [naɪt] . "
It's bitter weather to - night . "
它是 苦的 天气 到 - 夜晚 . "

今晚天气很冷。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hʌnt] , [ə'raiən; ɔː-] ,
" What do you hunt , Orion ,
" 什么 做 你 打猎 , 猎户座 ,

"猎户座，你猎捕什么？"

[ðɪs]	['stɑːri]	[naɪt]	?	"
This	**starry**	**night**	**?**	**"**
这	繁星	夜晚	?	"

今晚星光璀璨?

"	[ðə; ði][ræm]	,	[ðə; ði]	[bʊl]	[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən]	,
"	**The**	**Ram**	**,**	**the**	**Bull**	**and**	**the**	**Lion**	**,**
"	这	内存	,	这	公牛	和	这	狮子	,

"公羊、公牛和狮子，

[ænd; ənd][ðə; ði]	[greɪt]	[ber]	,	"	[sez]	[ə'raiən; ɔ:-]	,
And	**the**	**Great**	**Bear**	**,**	**"**	**says**	**Orion**	**,**
和	这	伟大的	熊	,	"	说道	猎户座	,

"还有大熊座，"猎户座说道。

"	[wɪð; wɪθ][maɪ]	['stɑːri]	['kwɪvər][ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	[belt]
"	**With**	**my**	**starry**	**quiver**	**and**	**beautiful**	**belt**
"	和	我的	繁星	颤动	和	美丽的	腰带

"带着我星光闪烁的箭筒和美丽的腰带

[aɪ][ˌeɪ 'em]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]	[gʊd]	[θɪk]	[pelt]
I	**am**	**trying**	**to**	**find**	**a**	**good**	**thick**	**pelt**
我	是	尝试	到	寻找	一个	好的	厚的	毛皮

我正在寻找优质的厚皮。

[tuː; tə][wɔːrm][maɪ]	['ʃəuldəz]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,
To	**warm**	**my**	**shoulders**	**to**	**-**	**night**	**,**
到	温暖的	我的	肩膀	到	-	夜晚	,

今晚，为了让我的肩膀暖暖的，

[tuː; tə][wɔːrm][maɪ]	['ʃəuldəz]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.	"
To	**warm**	**my**	**shoulders**	**to**	**-**	**night**	**.**	**"**
到	温暖的	我的	肩膀	到	-	夜晚	.	"

今晚想让我的肩膀暖暖的。

"	[dɪd][juː; jʊ]	[hɪr]	[ðæt]	,	[greɪt]	[ʃiː; ʃi]	-	[ber]	,
"	**Did**	**you**	**hear**	**that**	**,**	**Great**	**She**	**-**	**bear**	**,**
"	做过	你	听到	那	,	伟大的	她	-	熊	,

"你听到了吗，伟大的母熊？"

[ðɪs]	['frɔːsti]	[naɪt]	?	"
This	**frosty**	**night**	**?**	**"**
这	霜冻	夜晚	?	"

这个寒冷的夜晚?

"	[jes]	,	['hiːz]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	['strɪpɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ber]
"	**Yes**	**,**	**he's**	**talking**	**of**	**stripping**	**me**	**bare**
"	是的	,	他是	说	的	脱衣舞	我	裸

"是的，他说的就是要扒光我的衣服。"

[ʌv; əv][maɪ]	[oʊn]	[bɪg][fɜːr]	,	"	[sez]	[ðə; ði][ʃiː; ʃi]	-	[ber]	,
Of	**my**	**own**	**big**	**fur**	**,**	**"**	**says**	**the**	**She**	**-**	**bear**	**,**
的	我的	自己的	大的	毛皮	,	"	说道	这	她	-	熊	,

"我自己的厚皮毛，"母熊说道。

"	[aɪm][ə'freɪd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[mæn][ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]	['æroʊ]	:
"	**I'm**	**afraid**	**of**	**the**	**man**	**and**	**his**	**terrible**	**arrow**	**:**
"	我是	害怕的	的	这	男人	和	他的	糟糕的	箭	:

"我害怕那个人和他那可怕的箭:"

[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]	[tʃɪlz]	[maɪ]	[boʊnz]	[tuː; tə][ðə; ði]	['mæroʊ]	,
The	**thought**	**of**	**it**	**chills**	**my**	**bones**	**to**	**the**	**marrow**	**,**
这	想法	的	它	寒意	我的	骨头	到	这	骨髓	,

想到这件事我就不寒而栗。

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][soʊ]['kruːəl][tuː; tə] - [naɪt] !
And **the** **frost** **so** **cruel** **to** **-** **night** **!**
和 这 霜 所以 残忍的 到 - 夜晚 !

今晚的霜冻真残酷!

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][soʊ]['kruːəl][tuː; tə] - [naɪt] ! "
And **the** **frost** **so** **cruel** **to** **-** **night** **!** **"**
和 这 霜 所以 残忍的 到 - 夜晚 ! "

今晚的霜冻真残酷!

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [treɪd] , [ə'kweriəs] ,
" **How** **is** **your** **trade** **,** **Aquarius** **,**
" 如何 是 你的 贸易 , 水瓶座 ,

水瓶座，你的生意怎么样?

[ðɪs] ['frɔːsti] [naɪt] ? "
This **frosty** **night** **?** **"**
这 霜冻 夜晚 ? "

这个寒冷的夜晚?

" [kəm'pleɪnts] [ɪz] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs]
" **Complaints** **is** **many** **and** **various**
" 投诉 是 许多 和 各种各样的

投诉种类繁多。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][koʊld] , " [sez] [ə'kweriəs] ,
And **my** **feet** **are** **cold** **,** **"** **says** **Aquarius** **,**
和 我的 脚 是 寒冷的 , " 说道 水瓶座 ,

“我的脚好冷，”水瓶座说。

" [ðeəz; ðəz] ['viːnəs] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ['dɑːlfɪn] - [skeɪlz] ,
" **There's** **Venus** **objects** **to** **Dolphin** **-** **scales** **,**
" 有 金星 对象 到 海豚 - 秤 ,

“金星物体与海豚鳞片一样大小，

[ænd; ənd][mɑːrz][tuː; tə][kræb] - [spɑːn] [faʊnd] [ɪn][maɪ][peɪlz] ,
And **Mars** **to** **Crab** **-** **spawn** **found** **in** **my** **pails** **,**
和 火星 到 螃蟹 - 生成 成立 在 我的 水桶 ,

火星上的螃蟹卵在我的桶里发现了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] [hæz; həz]['froʊz(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] ,
And **the** **pump** **has** **frozen** **to** **-** **night** **,**
和 这 泵 有 冷冻 到 - 夜晚 ,

今晚水泵冻住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] [hæz; həz]['froʊz(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .
And **the** **pump** **has** **frozen** **to** **-** **night** **.**
和 这 泵 有 冷冻 到 - 夜晚 .

今晚水泵冻住了。

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːnz]
" **THE** **DYING** **KNIGHT** **AND** **THE** **FAUNS**
" 这 垂死 骑士 和 这 半人半羊神

《垂死的骑士与牧神》

[θruː] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['jestər'naɪt]
Through **the** **dreams** **of** **yesternight**
通过 这 梦境 的 昨晚

透过昨夜的梦境

[maɪ] [blʌd] ['brʌðər] [greɪt] [ɪn] [faɪt]
My **blood** **brother** **great** **in** **fight**
我的 血 兄弟 伟大的 在 斗争

我的亲兄弟在战斗中表现出色

[aɪ] [sɔː] ['laɪɪŋ] , ['sloʊli] ['daɪɪŋ]
I saw lying , slowly dying
我 锯 说谎 , 缓慢地 垂死

我看到躺着，慢慢死去

[wer] [ðə; ði] ['wɪri] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['saɪɪŋ]
Where the weary woods were sighing
在哪里 这 厌倦 树林 是 叹息

疲惫的树林在叹息

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃiz] ,
With the rustle of the birches ,
和 这 沙沙 的 这 白桦树 ,

伴随着白桦树的沙沙声，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] . . . .
With the quiver of the larches . . . .
和 这 颤动 的 这 落叶松 . . . .

伴着落叶松的颤动.....

['wʊdlənd] [fɔːnz] [wɪð; wɪθ] ['heri] [hɔːntʃ]
Woodland fauns with hairy haunches
林地 半人半羊神 和 毛茸茸 臀部

长着毛茸茸后腿的林地小鹿

[grɪn] [ɪn] ['wʌndər] [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz]
Grin in wonder through the branches
咧嘴笑 在 想知道 通过 这 分支

透过树枝，我露出惊奇的笑容

['wʊdlənd] [fɔːnz] [ðæt] [noʊ] [noʊ] [fɪr] .
Woodland fauns that know no fear .
林地 半人半羊神 那 知道 不 害怕 .

无所畏惧的林地小鹿。

['wʌndərɪŋ] , [ðeɪ] ['wɑːndər] [nɪr]
Wondering , they wander near
好奇 , 他们 漫步 靠近

他们疑惑地在附近徘徊

[mʌntʃɪŋ] ['mʌʃrʊmz] [red] [æz; əz]['kɔːrəl] ,
Munching mushrooms red as coral ,
咀嚼 蘑菇 红色的 作为 珊瑚 ,

咀嚼着珊瑚般鲜红的蘑菇，

['bʌntʃɪz] , [tuː] , [ʌv; əv] [ruː] [ænd; ənd] ['sɔːrəl] ;
Bunches , too , of rue and sorrel ;
一束 , 也 , 的 后悔 和 酢浆草 ;

还有成捆的芸香和酢浆草；

['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] ['fernəs] ,
Wonder at his radiant fairness ,
想知道 在 他的 辐射状 公平 ,

惊叹于他容光焕发的俊美面容，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪnt] , ['ʃætərd] ['hɑːrnɪs] ,
At his dinted , shattered harness ,
在 他的 凹陷 , 破碎 马具 ,

他那件破损不堪、血肉模糊的马具，

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['bestʃəl] [saʊndz] ,
With uncouth and bestial sounds ,
和 粗野 和 兽性 声音 ,

发出粗鲁野蛮的声音，

['noʊɪŋ] [nɔ:t] [ʌv; əv][wɔ:r][ɔ:r] ['wu:ndz] :
Knowing nought of war or wounds :
会心 零 的 战争 或者 伤口 :

对战争和伤痛一无所知:

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][laɪf] - [blʌd] [u:ziz]
But the crimson life - blood oozes
但 这 赤红 生活 - 血 渗出物

但鲜红的生命之血却在渗出

[ænd; ənd] [meɪk] ['roʊziz][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪziz] ,
And make roses of the daisies ,
和 制作 玫瑰 的 这 雏菊 ,

把雏菊做成玫瑰,

['pɜ:rʒn] ['kɑ:rpəts][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:sɪz] —
Persian carpets of the mosses —
波斯语 地毯 的 这 苔藓 —

波斯苔藓地毯——

['sɔ:ftli] [naʊ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]['pa:siz]
Softly now his spirit passes
轻轻 现在 他的 精神 通过

他的灵魂缓缓离去

[æz; əz][ðə; ði] [bi:] [fə'seiks] [ðə; ði] ['lɪli] ,
As the bee forsakes the lily ,
作为 这 蜜蜂 遗弃 这 百合 ,

就像蜜蜂抛弃百合花一样,

[æz; əz][ðə; ði] ['beri] [li:vz] [ðə; ði] ['hɑ:li] ;
As the berry leaves the holly ;
作为 这 浆果 树叶 这 冬青 ;

当浆果离开冬青树时;

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:nz] [stɪl] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ,
But the fauns still think him living ,
但 这 半人半羊神 仍然 思考 他 活的 ,

但牧神们仍然认为他还活着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [beɪ] [li:vz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wi:vɪŋ]
And with bay leaves they are weaving
和 和 湾 树叶 他们 是 编织

他们用月桂叶编织

[kraʊnz] [tu:; tə] [dek] [hɪm; ɪm] .
Crowns to deck him .
皇冠 到 甲板 他 .

给他戴上皇冠。

[wel] [ðeɪ] [meɪ] !
Well they may !
出色地 他们 可能 !

很有可能!

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
He was worthy of the Bay .
他 曾是 值得 的 这 湾 .

他配得上海湾。

-
WILLAREE
-

威拉里

[ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd]
On the rough mountain wind
在 这 粗糙的 山 风

在凛冽的山风中

[ðæt] [bloʊz] [soʊ] [friː]
That blows so free
那 打击 所以 自由的

那风吹得真自由

[raɪdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɔːrm] - [spraɪt]
Rides a little storm - sprite
骑行 一个 小的 风暴 - 精灵

骑着一只小风暴精灵

[huːz] [neɪm] [ɪz] - .
Whose name is Willaree .
谁 姓名 是 - .

她的全名是威拉里。

[ðə; ði] ['fliːsi] ['klaʊdlɪt] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] ,
The fleecy cloudlets are not his ,
这 羊毛 云朵 是 不是 他的 ,

那些毛茸茸的云朵不是他的。

[noʊ] ['ʃepərd] [ɪz][hiː; hi] ,
No shepherd is he ,
不 牧羊人 是 他 ,

他并非牧羊人，

[fɔːr; fər][hiː; hi]['draɪvz][ðə; ði] ['ʃægi] ['θʌndərklaʊd]
For he drives the shaggy thunderclouds
为了 他 驱动 这 毛茸茸 雷云

因为他驱赶着蓬乱的雷云

['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] .
Over land and sea .
超过 土地 和 海 .

陆地和海洋。

[hɪz; ɪz][hoʊm][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːp]
His home is on the mountain - top
他的 家 是 在 这 山 - 顶部

他的家在山顶上。

[wer] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ,
Where I love to be ,
在哪里 我 爱 到 是 ,

我喜欢待的地方，

[ə'mɪd] [greɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [b'ræmblz]
Amid grey rocks and brambles
之中 灰色的 岩石 和 荆棘

在灰色的岩石和荆棘丛中

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['roʊən] - [triː] .
And the red rowan - tree .
和 这 红色的 罗文 - 树 .

还有那棵红花槭树。

[hiː; hi] ['hwislz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
He whistles down the chimney ,
他 哨声 向下 这 烟囱 ,

他吹着口哨顺着烟囱下来，

[hiː; hi] ['hwislz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He whistles to me ,
他 哨声 到 我 ,

他向我吹口哨，

[ænd; ənd][aɪ][send] ['griːtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
And I send greeting back to him
和 我 发送 问候 后退 到 他

我向他回以问候。

['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] .
Whistling cheerily .
吹口哨 兴高采烈地 .

欢快地吹着口哨。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz][ɑːr; ər] ['bætlɪŋ] ,
The great elms are battling ,
这 伟大的 榆树 是 战斗 ,

巨大的榆树正在搏斗，

[weɪvz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
Waves are on the sea ,
波浪 是 在 这 海 ,

海面上波涛汹涌。

[laʊd] ['rɔrz] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [wɪnd] —
Loud roars the mountain - wind —
大声 咆哮 这 山 - 风 —

山风发出震耳欲聋的咆哮声——

[gɑːd][rest][juː; jʊ] , - !
God rest you , Willaree !
上帝 休息 你 , - !

愿上帝保佑你，Willaree！

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns]
THE FACE OF THE HEAVENS
这 脸 的 这 天

天体的面貌

['lɪt(ə)l]['waɪndz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,
Little winds in a hurry ,
小的 风 在 一个 匆忙 ,

一阵阵微风，匆匆而过。

[greɪt] ['waɪndz]['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,
Great winds over the sky ,
伟大的 风 超过 这 天空 ,

天空狂风呼啸，

[klaʊdz] [sliːk] [ɔːr] ['fɜːri] ,
Clouds sleek or furry ,
云 光滑 或者 毛茸茸的 ,

云朵光滑或毛茸茸的，

['stɔrmz] [ðæt] [reɪdʒ][ænd; ənd][daɪ] ,
Storms that rage and die ,
暴风雨 那 愤怒 和 死 ,

肆虐而消逝的风暴

[ðə; ði] [hoʊl] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv] ['weðər]
The whole cycle of weather
这 所有的 循环 的 天气

整个天气循环

[frʌm; frəm][kɑːm][tuː; tə] ['hɜːrəkeɪn]
From **calm** **to** **hurricane**
从 冷静的 到 飓风

从平静到飓风

[ʌv; əv] [fɔːr] [geɪlz] [rɔːθ] [tə'geðər] ,
Of **four** **gales** **wroth** **together** **,**
的 四 狂风 愤怒 一起 ,

四股狂风同时肆虐，

['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ] , [reɪn] ,
Thunder **,** **lightning** **,** **rain** **,**
雷 , 闪电 , 雨 ,

雷声、闪电、雨声

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] , ['snoʊɪŋ] ,
The **burning** **sun** **,** **snowing** **,**
这 燃烧 太阳 , 下雪了 ,

烈日当空，雪花飘落。

['heɪlˌsteʊnz] ['pætərɪŋ] [daʊn] ,
Hailstones **pattering** **down** **,**
冰雹 打节拍 向下 ,

冰雹噼里啪啦地落下，

[bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] [red] [skaɪz] ['ʃoʊɪŋ] ,
Blue **skies** **and** **red** **skies** **showing** **,**
蓝色的 天空 和 红色的 天空 显示 ,

蓝天与红霞交相辉映，

[skaɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [fraʊn] ,
Skies **with** **a** **black** **frown** **,**
天空 和 一个 黑色的 皱眉 ,

天空阴沉沉的，仿佛一道黑色的阴影笼罩着大地。

[baɪ] [ðiːz] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɝz]
By **these** **signs** **and** **wonders**
经过 这些 标志 和 奇迹

藉着这些神迹奇事

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['gɑːdz] [muːd] :
You **may** **tell** **God's** **mood** **:**
你 可能 告诉 神的 情绪 :

你可以揣摩上帝的心意：

[hiː; hi] [ʃaɪnz] , [reɪnz] , ['θʌndərz] ,
He **shines** **,** **rains** **,** **thunders** **,**
他 闪耀 , 雨 , 雷声 ,

他照耀大地，降下雨水，发出雷鸣。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːr; ər] [gʊd] .
But **all** **His** **works** **are** **good** **.**
但 全部 他的 作品 是 好的 .

但祂所做的一切都是好的。

['dʒɑːli] ['jeloʊ] [muːn]
JOLLY **YELLOW** **MOON**
快乐的 黄色的 月亮

快乐黄月

[oʊ] , [naʊ] [hæz; həz]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [west]
Oh **,** **now** **has** **faded** **from** **the** **West**
哦 , 现在 有 褪色 从 这 西方

哦，现在已经从西方消失了。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [red] [æz; əz] [waɪn] ,

A	sunset	red	as	wine	,
一个	日落	红色的	作为	葡萄酒	,

夕阳红如酒，

[ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd] [bɜːrd] [ɑːr; ər] [hʌʃt] [tuː; tə] [rest]

And	beast	and	bird	are	hushed	to	rest
和	兽	和	鸟	是	静静地	到	休息

野兽和飞鸟都安静下来休息了。

[wen] [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['jeloʊ] [muːn] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] .

When	the	jolly	yellow	moon	doth	shine	.
什么时候	这	快乐的	黄色的	月亮	确实	闪耀	.

当皎洁的黄月高悬。

[kʌm] ['kɒmreɪdz] , [roʊm] [wiː; wi] [raʊnd] [ðə; ði] [miːd]

Come	comrades	,	roam	we	round	the	mead
来	同志们	,	漫游	我们	圆形的	这	蜂蜜酒

来吧，同志们，我们一起在草地上漫步吧。

[wer] [kaʊtʃ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kaɪn] ;

Where	couch	the	sleeping	kine	;
在哪里	长椅	这	睡眠	牛	;

卧榻之处，睡牛所在之处；

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [naɪt] [bloʊz] [sɔːft] [ɪn'diːd] ,

The	breath	of	night	blows	soft	indeed	,
这	气息	的	夜晚	打击	柔软的	的确	,

夜风轻柔地吹拂着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['jeloʊ] [muːn] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] .

And	the	jolly	yellow	moon	doth	shine	.
和	这	快乐的	黄色的	月亮	确实	闪耀	.

那轮明亮的黄月亮高悬空中。

[ænd; ənd] [step] [wiː; wi] ['sloʊli] , [frend] [wɪð; wɪθ] [frend] ,

And	step	we	slowly	,	friend	with	friend	,
和	步	我们	缓慢地	,	朋友	和	朋友	,

我们一步一步，像朋友一样，

[let] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ɑːrm] [ɪn'twaɪn] .

Let	arm	with	arm	entwine	.
让	手臂	和	手臂	缠绕	.

让手臂与手臂交缠。

[ænd; ənd] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [tə'geðər] [blend] ,

And	voice	with	voice	together	blend	,
和	嗓音	和	嗓音	一起	混合	,

彼此的声音融合在一起，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['jeloʊ] [muːn] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] .

For	the	jolly	yellow	moon	doth	shine	.
为了	这	快乐的	黄色的	月亮	确实	闪耀	.

因为那轮明亮的黄月亮高悬空中。

['weðər] [wiː; wi] ['laʊdli] [sɪŋ] [ɔːr] [sɔːft] ,

Whether	we	loudly	sing	or	soft	,
无论	我们	高声	唱歌	或者	柔软的	,

无论我们大声歌唱还是轻声吟唱，

[ðə; ði] [tuːn] [goʊz] ['wʌndrəs] [faɪn] ;

The	tune	goes	wondrous	fine	;
这	调	去	奇妙的	美好的	;

这首歌的旋律美妙极了；

['aʊər; ɑːr] ['kɔːrəs] [ʃʊr] [wɪl] [floʊt] [ə'lɔːft]
Our chorus sure will float aloft
我们的 合唱 当然 将要 漂浮 高空

我们的合唱必将高高飘扬

[wer] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['jeloʊ] [muːn] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] .
Where the jolly yellow moon doth shine .
在哪里 这 快乐的 黄色的 月亮 确实 闪耀 .

在皎洁的黄月照耀之处。

[juːθ] [ænd; ənd] ['fɑːli]
YOUTH AND FOLLY
青年 和 蠢事

青春与愚行

(" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] !
(" Life is a very awful thing !
(" 生活 是 一个 非常 可怕 事物 !

("生活真是件糟糕的事!

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [tuː] ['bɪzi] ['biːɪŋ] ['dʒɑːli][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
You young fellows are too busy being jolly to realize the folly of your lives .
你 年轻的 伙伴们 是 也 忙碌的 存在 快乐的 到 意识到 这 蠢事 的 你的 生活 .

你们这些年轻人只顾着玩乐，却意识不到自己生活的愚蠢。

" — [ə; eɪ] ['tʃɑːrtərhaʊs] ['sɜːrmən])
" — A Charterhouse Sermon)
" — 一个 查特豪斯 讲道)

(——查特豪斯布道词)

[ɪn]['tʃæp(ə)l]['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ] [bɔːl]
In Chapel often when I bawl
在 教堂 经常 什么时候 我 呶

在教堂里，我经常嚎啕大哭。

[ðə; ði] [hɪmz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪm]['mjuːzɪk(ə)l] ,
The hymns , to show I'm musical ,
这 赞美诗 , 到 展示 我是 音乐 ,

我唱赞美诗，是为了证明我有音乐天赋。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [vɔɪs]
With bright eye and cheery voice
和 明亮的 眼睛 和 欢快的 嗓音

眼神明亮，声音欢快

['bɪdɪŋ] ['krɪstʃən] [foʊk] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Bidding Christian folk rejoice ,
投标 基督教 民间 麾 ,

愿基督徒们欢欣鼓舞，

[ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [aɪv] [nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt]
Shame be it said , I've not a thought
耻辱 是 它 说 , 我已经 不是 一个 想法

惭愧地说，我毫无头绪。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [huːm] [aɪ] [ɔːt]
Of the One Being whom I ought
的 这 一 存在 谁 我 应该

我应当认识的唯一存在。

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] : [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪtɪŋ] [rɔːr]
To worship : with unwitting roar
到 崇拜 : 和 不知情 吼

崇拜：带着无意识的咆哮

['ʌðər] ['gɑːdhed] [aɪ] [ə'dɔːr] .
Other godheads I adore .
其他 神祇 我 崇拜 .

我崇拜的其他神祇。

[aɪ] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][mɜːrθ]
I celebrate the Gods of Mirth
我 庆祝 这 神 的 欢笑

我赞美欢乐之神

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ɜːrθ] ,
And Love and Youth and Springing Earth ,
和 爱 和 青年 和 弹簧 地球 ,

还有爱、青春和蓬勃的大地,

['bækəs] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪ'vaɪn] ,
Bacchus , beautiful , divine ,
巴克斯 , 美丽的 , 神圣的 ,

酒神巴克斯，美丽，神圣，

[gʌlpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hedi] [waɪn] ,
Gulping down his heady wine ,
吞咽 向下 他的 令人陶醉 葡萄酒 ,

他咕咚咕咚地喝下那杯醇厚的葡萄酒,

[dɪr] [pæn]['paɪpɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːloʊ] ,
Dear Pan piping in his hollow ,
亲爱的 平底锅 管道 在 他的 空洞的 ,

亲爱的潘神在他空洞中吹奏着笛声,

['faɪəri] - ['hedɪd] [kɪŋ] [ə'pɑːloʊ]
Fiery - headed King Apollo
火热 - 标题 国王 阿波罗

火头国王阿波罗

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['ætləs] [ɔːl] [ə'luːf]
And rugged Atlas all aloof
和 崎岖 阿特拉斯 全部 超然

而巍峨冷峻的阿特拉斯

['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [ruːf] .
Holding up the purple roof .
保持 向上 这 紫色的 屋顶 .

支撑着紫色的屋顶。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][felt][ænd; ənd] [sʌŋ] ,
I have often felt and sung ,
我 有 经常 毛毡 和 唱 ,

我常常感到并歌唱,

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] :
" It's a good thing to be young :
" 它是 一个 好的 事物 到 是 年轻的 :

年轻是一件好事:

[ðoʊ] [ðə; ði] ['priːtʃər] [sez] [its] ['fɑːli] ,
Though the preacher says it's folly ,
尽管 这 牧师 说道 它是 蠢事 ,

虽然牧师说这是愚蠢的,

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːli] ?
Is it foolish to be jolly ?
是 它 愚蠢 到 是 快乐的 ?

快乐是愚蠢的吗?

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [preɪd] [ɪn] [fɪr] ,
" I have often prayed in fear ,
" 我 有 经常 祈祷 在 害怕 ,

我常常怀着恐惧祈祷，

" [let] [ˌem 'iː]['nevər] [groʊ] [ɔː'stɪr] ;
" Let me never grow austere ;
" 让 我 绝不 生长 简朴 ;

“愿我永不变得冷漠;

[let] [ˌem 'iː]['nevər] [θɪŋk] , [aɪ] [preɪ] ,
Let me never think , I pray ,
让 我 绝不 思考 , 我 祈祷 ,

我祈祷，愿我永远不要再想这些事。

[tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ;
Too much about Judgment Day ;
也 很多 关于 判断 天 ;

关于审判日的内容太多了;

['nevər] , ['nevər] [fiːl] [ɪn] [sprɪŋ] ,
Never , never feel in Spring ,
绝不 , 绝不 感觉 在 春天 ,

永远，永远不要在春天感受到，

- ['laɪfs] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ! -
' Life's a very awful thing ! '
- 生活的 一个 非常 可怕 事物 ! -

生活真是糟糕透了!

" [ðen] [aɪ]['riːəlaɪz][ænd; ənd][stɑːrt]
" Then I realize and start
" 然后 我 意识到 和 开始

然后我意识到并开始

[ænd; ənd] [kɜːrs] [maɪ] ['ærəgənt] [jʌŋ] [hɑːrt] ,
And curse my arrogant young heart ,
和 诅咒 我的 傲慢的 年轻的 心 ,

我该诅咒我那傲慢的年轻心，

[baɪnd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [kən'fes]
Bind it over to confess
绑定 它 超过 到 承认

把它捆绑起来供认

[ɪts]['hɔːrəb(ə)l] [ʌn'gɔdlinis] ,
Its horrible ungodliness ,
它是 可怕 不敬虔 ,

它那可怕的邪恶行径，

[set][maɪ'self] ['penəns] , [ænd; ənd] [saɪ]
Set myself penances , and sigh
放 我 忏悔 , 和 叹

我给自己设下苦修的诫命，然后叹了口气

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][sɪn] , [ænd; ənd][traɪ]
That I was born in sin , and try
那 我 曾是 出生 在 罪 , 和 尝试

我生来就有罪，并且尝试

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['vænəti] .
To find the whole world vanity .
到 寻找 这 所有的 世界 虚荣 .

发现整个世界都是虚空。

[goʊst] ['mjuːzɪk]
GHOST MUSIC
鬼 音乐

鬼魂音乐

['gluːmi] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði]['ɔːrgən] - [lɔft] ,
Gloomy and bare the organ - loft ,
阴沉 和 裸 这 器官 - 阁楼 ,

阴暗而空旷的管风琴台，

[bent] - [bækt] [ænd; ənd][blaɪnd][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] .
Bent - backed and blind the organist .
弯曲 - 支持的 和 瞎的 这 管风琴师 .

弯腰驼背，双目失明，这位管风琴演奏家。

[frʌm; frəm]['ræftəz] ['luːmɪŋ] ['ʃædoʊi] ,
From rafters looming shadowy ,
从 椽子 迫在眉睫 阴暗的 ,

从屋梁上投下阴影，

[frʌm; frəm][ðə; ði][paɪps] - ['tuːnfl] ['kʌmpəni] ,
From the pipes ' tuneful company ,
从 这 管道 - 悦耳动听 公司 ,

来自风笛悦耳的伴奏，

['drɪftɪd] [tə'geðər] ['draʊzɪli] ,
Drifted together drowsily ,
漂移 一起 昏昏欲睡地 ,

昏昏欲睡地一起漂流，

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] , ['fɔːrmləs] , [dɪm] ,
Innumerable , formless , dim ,
无数 , 无形 , 暗淡 ,

无数、无形、昏暗的

[ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ded] ['melədiz] ,
The ghosts of long - dead melodies ,
这 鬼魂 的 长的 - 死的 旋律 ,

早已消逝的旋律的幽灵，

[ʌv; əv] ['ænθəmz] , ['steɪtli] , ['θʌndərəs] ,
Of anthems , stately , thunderous ,
的 国歌 , 庄严 , 雷鸣 ,

颂歌，庄严，雷鸣般，

[ʌv; əv] ['kɪrɪiːz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['tremjələs] :
Of Kyries shrill and tremulous :
的 基里斯 尖锐 和 颤抖的 :

哀号尖锐而颤抖：

[ɪn] ['melənkɑːli] ['draʊzi] - [swiːt]
In melancholy drowsy - sweet
在 忧郁 昏昏欲睡 - 甜的

在忧郁的、昏昏欲睡的甜蜜中

[ðeɪ] ['hʌdld] [ðer; ðər][ɪn] ['hɑːrməni] ,
They huddled there in harmony ,
他们 蜷缩着 那里 在 和谐 ,

它们和谐地挤在一起，

[laɪk] [bæts][æt; ət] ['nuːntaɪd] ['ræftər] - [hʌŋ] .
Like bats at noontide rafter - hung .
喜欢 蝙蝠 在 正午 椽 - 悬挂 .

就像正午时分悬挂在椽木上的蝙蝠。

[friː] [vɜːrs]
FREE VERSE
自由的 诗

自由诗

[aɪ] [naʊ] [dɪ'laɪt] ,
I now delight ,
我 现在 喜 ,

我现在很高兴，

[ɪn] [spaɪt]
In spite
在 尽管如此

尽管如此

[ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt]
Of the might
的 这 可能

强大的

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt]
And the right
和 这 正确的

以及正确的

[ʌv; əv] ['klæsɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
Of classic tradition ,
的 经典的 传统 ,

秉承古典传统，

[ɪn] ['raɪtɪŋ]
In writing
在 写作

书面

[ænd; ənd] [ri'saitɪŋ]
And reciting
和 背诵

并背诵

[streɪt] [ə'hed] ,
Straight ahead ,
直的 前方 ,

直行，

[wɪ'ðaʊt] [let] [ɔːr] [ə'mɪʃ(ə)n] ,
Without let or omission ,
没有 让 或者 省略 ,

不遗漏或不放过

[dʒʌst] ['eni] ['lɪt(ə)l] [raɪm]
Just any little rhyme
只是 任何 小的 韵

随便一首小韵律

[ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [taɪm]
In any little time
在 任何 小的 时间

任何短时间

[ðæt] [rʌnz] [ɪn] [maɪ] [hed] :
That runs in my head :
那 跑步 在 我的 头 :

我脑子里一直在想：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [aɪv] [sed] ,
Because , **I've** **said** ,
因为 , 我已经 说 ,

因为，正如我所说，

[maɪ] [raɪmz] [noʊ][lɔːŋgər][ʃæl; ʃəl][stænd] [əˈreɪd]
My **rhymes** **no** **longer** **shall** **stand** **arrayed**
我的 韵律 不 更长 将 站立 排列

我的韵脚不再排列整齐

[laɪk] [ˈprʌʃən] [ˈsoʊldʒərz][ɑːn] [pəˈreɪd]
Like **Prussian** **soldiers** **on** **parade**
喜欢 普鲁士 士兵 在 游行

就像普鲁士士兵阅兵一样

[ðæt] [mɑːrtʃ] ,
That **march** ,
那 行进 ,

那次游行，

[stɪf] [æz; əz] [stɑːrtʃ] ,
Stiff **as** **starch** ,
僵硬的 作为 淀粉 ,

像淀粉一样硬，

[fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,
Foot **to** **foot** ,
脚 到 脚 ,

脚对脚，

[buːt] [tuː; tə] [buːt] ,
Boot **to** **boot** ,
启动 到 启动 ,

启动到启动，

[bleɪd] [tuː; tə] [bleɪd] ,
Blade **to** **blade** ,
刀刃 到 刀刃 ,

刀刃对刀刃，

[ˈbʌt(ə)n] [tuː; tə] [ˈbʌt(ə)n] ,
Button **to** **button** ,
按钮 到 按钮 ,

按钮到按钮，

[tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɔps] [ænd; ənd] [tʃɪnz] [laɪk] [ˈmʌt(ə)n] .
Cheeks **and** **chops** **and** **chins** **like** **mutton** .
脸颊 和 排骨 和 下巴 喜欢 羊肉 .

脸颊、排骨和下巴都像羊肉一样。

[noʊ] ! [noʊ] !
No **!** **No** **!**
不 ! 不 !

不！不！

[maɪ] [raɪmz] [mʌst; məst][goʊ]
My **rhymes** **must** **go**
我的 韵律 必须 去

我的韵律必须消失了

[tɜːrn] - [iː] , [twɪst] - [iː] ,
Turn **'** **ee** , **twist** **'** **ee** ,
转动 - ee , 捻 - ee ,

转啊，扭啊，

['twɪŋklɪŋ] , ['frɔːsti] ,
Twinkling , frosty ,
闪烁 , 霜冻 ,

闪烁的，冰冷的，

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] - [laɪk] , ['mɪsti] ,
Will - o ' - the - wisp - like , misty ,
将要 - o - - 这 - 烟雾 - 喜欢 , 蒙蒙 ,

像鬼火一样，朦胧的，

[raɪmz] [aɪ] [wɪl] [meɪk]
Rhymes I will make
韵律 我 将要 制作

我将谱写韵律

[laɪk] [kiːts] [ænd; ənd] [bleɪk]
Like Keats and Blake
喜欢 济慈 和 布莱克

就像济慈和布莱克一样

[ænd; ənd] [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] ,
And Christina Rossetti ,
和 克里斯蒂娜 罗塞蒂 ,

还有克里斯蒂娜·罗塞蒂，

[wɪð; wɪθ] [rʌn] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] [ʃeɪk] .
With run and ripple and shake .
和 跑步 和 波纹 和 摇 .

奔跑、涟漪、摇晃。

[haʊ] ['peti]
How petty
如何 小气

真小气

[tuː; tə] [teɪk]
To take
到 拿

服用

[ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [raɪm]
A merry little rhyme
一个 欢乐 小的 韵

一首欢快的小童谣

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] [taɪm]
In a jolly little time
在 一个 快乐的 小的 时间

在一段快乐的小时光里

[ænd; ənd] [poʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
And poke it ,
和 戳 它 ,

然后戳它，

[ænd; ənd] [tʃoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
And choke it ,
和 呛 它 ,

然后把它噎住，

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Change it , arrange it ,
改变 它 , 安排 它 ,

更改它，调整它，

[streɪt] - [leɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Straight - lace it , deface it ,
直的 - 蕾丝 它 , 污损 它 ,

把它束缚起来，毁掉它，

[pliːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pliːts] ,
Pleat it with pleats ,
褶皱 它 和 褶皱 ,

用褶裥把它打成褶皱，

[ʃiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʃiːts]
Sheet it with sheets
床单 它 和 纸张

用床单盖住它

[ʌv; əv] ['empti] [kən'siːts] ,
Of empty conceits ,
的 空的 奇想 ,

空洞的自负，

[ænd; ənd] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [tʃuː] ,
And chop and chew ,
和 劈 和 嚼 ,

切碎并咀嚼

[ænd; ənd] [hæk] [ænd; ənd] [hjuː] ,
And hack and hew ,
和 黑客 和 槎 ,

砍伐和雕琢，

[ænd; ənd] [weld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm]['stænzə] ,
And weld it into a uniform stanza ,
和 焊接 它 进入 一个 制服 诗节 ,

并将其焊接成一个统一的诗节，

[ænd; ənd] [ɪ'vɑːlv] [ə; eɪ] [niːt] ,
And evolve a neat ,
和 发展 一个 整洁的 ,

并逐渐演变成一个简洁的，

[kəm'pleɪs(ə)nt] , [kəm'pliːt] ,
Complacent , complete ,
自满 , 完全的 ,

自满的，完备的，

[ˌækə'demɪk][ɪkˌstrævə'gænzə] !
Academic extravaganza !
学术的 盛大庆典 !

学术盛会！

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs]
IN THE WILDERNESS
在 这 荒野

在荒野中

[kraɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs]
Christ of his gentleness
基督 的 他的 温柔

基督的温柔

[θəːstɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋgɜ-ɪŋ]
Thirsting and hungering
口渴 和 饥饿

口渴和饥饿

[wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;
Walked in the wilderness ;
步行 在 这 荒野 ;

在旷野中行走;

[sɔ:ft][wɜ:rdz][ʌv; əv] [greɪs] [hi:; hi] [spoʊk]
Soft words of grace He spoke
柔软的 字 的 优雅 他 辐

他轻声细语，充满恩典。

['ʌntə,'ʌntu][lɔ:st] ['dezərt] - [foʊk]
Unto lost desert - folk
到 丢失的 沙漠 - 民间

致迷失的沙漠居民

[ðæt] ['lisnd] ['wʌndərɪŋ] .
That listened wondering .
那 听着 好奇 .

那人听着，心中充满疑惑。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɪtərn] [kɔ:l]
He heard the bitterns call
他 听到 这 麻鹅 称呼

他听到了麻鹬的叫声

[frʌm; frəm] ['ru:ɪnd] ['pæləs] - [wɔ:l] ,
From ruined palace - wall ,
从 毁坏 宫殿 - 墙 ,

从残破的宫墙中，

['ænsər] [ðem; ðəm] ['brʌðərli] .
Answered them brotherly .
回答 他们 兄弟般的 .

以兄弟般的语气回答他们。

[hi:; hi][held] [kə'mju:niən]
He held communion
他 握住 圣餐

他举行了圣餐仪式

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʃi:; ʃi] - ['pelɪkən]
With the she - pelican
和 这 她 - 鹈

与雌鹈鹕

[ʌv; əv] ['loʊnli] ['paɪəti] .
Of lonely piety .
的 孤独 虔诚 .

孤独的虔诚。

['bæzɪlɪsk] , ['kɑ:kətrɪs] ,
Basilisk , cockatrice ,
蛇怪 , 怪蛇 ,

蛇怪，鸡蛇兽，

[flɑ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔmiliz] ,
Flocked to His homilies ,
成群结队的 到 他的 布道 ,

人们蜂拥而至聆听他的布道，

[wɪð; wɪθ][meɪl][ʌv; əv] [dred] [dɪ'vaɪs] ,
With mail of dread device ,
和 邮件 的 恐惧 设备 ,

带着令人恐惧的邮件装置，

[wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] - [stɪŋz] ,
With **monstrous** **barbéd** **stings** **,**
和 滔天 - 刺痛 ,

它们身上长着巨大的倒钩，

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['drægən] - [aɪz] ;
With **eager** **dragon** **-** **eyes** **;**
和 渴望的 龙 - 眼睛 ;

眼神充满渴望，如同龙一般；

[greɪt] [ræts][ɑːn] ['leðər] [wɪŋz]
Great **rats** **on** **leather** **wings**
伟大的 老鼠 在 皮革 翅膀

长着皮革翅膀的大老鼠

[ænd; ənd] [pʊr] [blaɪnd]['broʊkən] [θɪŋz] ,
And **poor** **blind** **broken** **things** **,**
和 贫穷的 瞎的 破碎的 事物 ,

还有那些可怜的、失明的、破碎的事物，

[faʊl] [ɪn][ðer; ðər] ['mizəriz] .
Foul **in** **their** **miseries** **.**
犯规 在 他们的 苦难 .

他们的苦难令人作呕。

[ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [went] ,
And **ever** **with** **Him** **went** **,**
和 曾经 和 他 去 ,

永远与祂同在，

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz]
Of **all** **His** **wanderings**
的 全部 他的 漫游

祂所有的漂泊

['kɑːmræd] , [wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [koʊt] ,
Comrade **,** **with** **ragged** **coat** **,**
同志 , 和 破烂不堪 外套 ,

同志，身穿破烂外套，

[gɔːnt] [rɪbz] — [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] —
Gaunt **ribs** **—** **poor** **innocent** **—**
高特 肋骨 — 贫穷的 清白的 —

肋骨狰狞——可怜的无辜者——

['bliːdɪŋ] [fʊt] , ['bɜːrnɪŋ] [θroʊt] ,
Bleeding **foot** **,** **burning** **throat** **,**
出血 脚 , 燃烧 喉 ,

脚部流血，喉咙灼痛

[ðə; ði] ['gaɪlləs] [oʊld] [skeɪp] - [goʊt] ;
The **guileless** **old** **scape** **-** **goat** **;**
这 朴实 老的 逃脱 - 山羊 ;

天真无邪的老替罪羊；

[fɔːr; fər]['fɔːrti] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
For **forty** **nights** **and** **days**
为了 四十 夜晚 和 天

四十个昼夜

['fɑːloʊd] [ɪn]['dʒiːzəs] - [weɪz] ,
Followed **in** **Jesus** **'** **ways** **,**
随后 在 耶稣 - 方式 ,

效法耶稣的道，

[ʃʊr] [gɑːrd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [kept] ,
Sure guard behind Him kept ,
当然 警卫 在后面 他 保留 ,

他身后有可靠的卫兵，

[terz] [laɪk][ə; eɪ]['lʌvər] [wept] .
Tears like a lover wept .
眼泪 喜欢 一个 情人 哭泣 .

泪水如同恋人般哭泣。

[oʊ] , [ænd; ənd] [oʊ] !
OH , AND OH !
哦 , 和 哦 !

哦，还有哦!

[oʊ] , [ænd; ənd][oʊ] !
Oh , and oh !
哦 , 和 哦 !

哦，哦!

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ,
The world's a muddle ,
这 世界的 一个 混乱 ,

世界一片混乱，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][ʌn'taɪdi] ,
The clouds are untidy ,
这 云 是 凌乱 ,

云层杂乱无章。

[muːn] - ,
Moon lopsidey ,
月亮 - ,

月亮倾斜，

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] .
Shining in a puddle .
灼灼 在 一个 水坑 .

在水坑里闪闪发光。

[daʊn] ['dɜːrti] [striːts] [ɪn] [stentʃ] [ænd; ənd] [smoʊk]
Down dirty streets in stench and smoke
向下 肮脏的 街道 在 恶臭 和 抽烟

沿着肮脏的街道，充斥着恶臭和烟雾。

[ðə; ði] [peɪl] ['taʊnzˌfoʊk]
The pale townsfolk
这 苍白 镇民

面色苍白的镇民

[krɔːl] [ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] ['kʌdl] ,
Crawl and kiss and cuddle ,
爬行 和 吻 和 偎 ,

爬行、亲吻、拥抱，

[ɪn] ['dɔːˌweɪz] [hʌg] [ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] ;
In doorways hug and huddle ;
在 门口 拥抱 和 乱堆 ;

在门口拥抱、挤在一起；

['laʊtɪʃ] [hiː; hi]
Loutish he
粗鲁的 他

粗鲁的他

[ænd; ənd] ['slʌtɪʃ] [ʃi:; ʃi]

And	sluttish	she
和	放荡的	她

她很放荡

[ɪn] ['loʊðsəm] [lʌv] [tə'geðər] [pres]

In	loathsome	love	together	press
在	令人厌恶的	爱	一起	按

在令人厌恶的爱情中一起按压

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['ʌglinəs] .

And	unbelievable	ugliness	.
和	难以置信	丑陋	.

丑陋得令人难以置信。

[ði:z] ['spaɪdər] [spɪn] [ə; eɪ] [loʊθli; 'loʊðli] [wʊf] !

These	spiders	spin	a	loathly	woof	!
这些	蜘蛛	旋转	一个	令人厌恶的	纬	!

这些蜘蛛吐出的虫粪令人作呕!

[aɪ] [wɔ:k] [ə'lu:f] ,

I	walk	aloof	,
我	走	超然	,

我保持着疏离的态度,

[hed] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [snɑ:lɪŋ] ,

Head	burning	and	heart	snarling	,
头	燃烧	和	心	咆哮	,

头痛欲裂，心如刀绞

[tred] ['fi:vərɪʃ] [kwɪk] ;

Tread	feverish	quick	;
踏	发烧	快的	;

急速前进;

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [sɪk] ;

My	love	is	sick	;
我的	爱	是	生病的	;

我的爱病了;

[fɑ:r] [ə'weɪ] [laɪvz; lɪvz] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .

Far	away	lives	my	darling	.
远的	离开	生活	我的	亲爱的	.

我的爱人远在天边。

['tʃeri] - [taɪm]

CHERRY	-	TIME
樱桃	-	时间

樱桃时光

['tʃeri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:r; ər] [raipə]

Cherries	of	the	night	are	riper
樱桃	的	这	夜晚	是	更成熟

夜来香更成熟

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tʃeri:z] [æt; ət] [nu:n] :

Than	the	cherries	pluckt	at	noon	:
比	这	樱桃	拔	在	中午	:

比中午采摘的樱桃还要好:

['gæðər] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['feri] ['paɪpər]

Gather	to	your	fairy	piper
收集	到	你的	仙女	派珀

聚集到你的仙女吹笛人那里

[wen] [hiː; hi] [paɪps] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [tuːn] :
When he pipes his magic tune :
什么时候 他 管道 他的 魔法 调 :

当他吹奏出那首神奇的曲子时:

['meri] , ['meri] ,
Merry , merry ,
欢乐 , 欢乐 ,

欢乐，欢乐，

[teɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri] ,
Take a cherry ,
拿 一个 樱桃 ,

拿一颗樱桃，

[maɪn] [ɑːr; ər] ['saʊndər] ,
Mine are sounder ,
矿 是 探鱼器 ,

我的更稳固，

[maɪn] [ɑːr; ər] ['raʊndər] ,
Mine are rounder ,
矿 是 圆润 ,

我的比较圆，

[maɪn] [ɑːr; ər] [swiːtər]
Mine are sweeter
矿 是 更甜

我的更甜

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːtər]
For the eater
为了 这 食客

对于食客来说

['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] .
Under the moon .
在下面 这 月亮 .

月光之下。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['fɛəriz] [suːn] .
And you'll be fairies soon .
和 你会 是 仙女 很快 .

你们很快就会变成仙女了。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃeri] [æt; ət] [naɪt] ,
In the cherry pluckt at night ,
在 这 樱桃 拔 在 夜晚 ,

夜间采摘樱桃，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['swelɪŋ] ,
With the dew of summer swelling ,
和 这 露 的 夏天 肿胀 ,

随着夏日露水的涌动，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dʒuːs] [ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'laɪt] ,
There's a juice of pure delight ,
有 一个 汁 的 纯的 喜 ,

有一种纯粹的愉悦感，

[kuːl] , [dɑːrk] , [swiːt] , [dɪ'vaɪnli] [smelɪŋ] .
Cool , dark , sweet , divinely smelling .
凉爽的 , 黑暗的 , 甜的 , 神圣地 闻起来 .

凉爽、深沉、甜美，香气扑鼻。

['meri] , ['meri] ,
Merry , merry ,
欢乐 , 欢乐 ,

欢乐，欢乐，

[teɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri] ,
Take a cherry ,
拿 一个 樱桃 ,

拿一颗樱桃，

[maɪn] [ɑːr; ər] ['saʊndər] ,
Mine are sounder ,
矿 是 探鱼器 ,

我的更稳固，

[maɪn] [ɑːr; ər] ['raʊndər] ,
Mine are rounder ,
矿 是 圆润 ,

我的比较圆，

[maɪn] [ɑːr; ər] [swiːtər]
Mine are sweeter
矿 是 更甜

我的更甜

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːtər]
For the eater
为了 这 食客

对于食客来说

[ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
In the moonlight .
在 这 月光 .

在月光下。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['fɛəriz] [kwaɪt] .
And you'll be fairies quite .
和 你会 是 仙女 相当 .

你会像仙女一样安静。

[wen] [aɪ] [saʊnd] [ðə; ði] ['feri] [kɔːl] ,
When I sound the fairy call ,
什么时候 我 声音 这 仙女 称呼 ,

当我发出仙女的呼唤时，

['gæðər] [hɪr] [ɪn] ['saɪlənt] ['miːtɪŋ] ,
Gather here in silent meeting ,
收集 这里 在 沉默的 会议 ,

请在此静默聚会。

[tʃɪn] [tuː; tə] [niː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɔːl] ,
Chin to knee on the orchard wall ,
下巴 到 膝盖 在 这 果园 墙 ,

下巴抵着膝盖，靠在果园的墙上。

[kuːld] [wɪð; wɪθ] [duː] [ænd; ənd] ['tʃeriːz] ['iːtɪŋ] .
Cooled with dew and cherries eating .
冷却 和 露 和 樱桃 吃 .

伴着露水和樱桃的清凉。

['meri] , ['meri] ,
Merry , merry ,
欢乐 , 欢乐 ,

欢乐，欢乐，

[teɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri] ,
Take a cherry ,
拿 一个 樱桃 ,

拿一颗樱桃，

[maɪn][ɑːr; ər] ['saʊndər] ,
Mine are sounder ,
矿 是 探鱼器 ,

我的更稳固，

[maɪn][ɑːr; ər] ['raʊndər] ,
Mine are rounder ,
矿 是 圆润 ,

我的比较圆，

[maɪn][ɑːr; ər] [swiːtər]
Mine are sweeter
矿 是 更甜

我的更甜

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːtər]
For the eater
为了 这 食客

对于食客来说

[wen] [ðə; ði] ['duːz] [fɔːl] .
When the dews fall .
什么时候 这 露水 落下 .

当露水落下的时候。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['fɛəriz] [ɔːl] .
And you'll be fairies all .
和 你会 是 仙女 全部 .

你们都会变成仙女。

[pɑːrt] [iː] . — ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [lɑː] - — -
PART II . — Poems Written Before La Bassée — 1915
部分 二 . — 诗歌 书面 前 拉 - — -

第二部分——La Bassée 之前写的诗歌——1915 年

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ]
THE SHADOW OF DEATH
这 阴影 的 死亡

死亡的阴影

[hɪəz] [æn; ən][end][tuː; tə][maɪ][ɑːrt] !
Here's an end to my art !
这里是 一个 结尾 到 我的 艺术 !

我的艺术生涯到此结束！

[aɪ][mʌst; məst][daɪ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I must die and I know it ,
我 必须 死 和 我 知道 它 ,

我知道自己终将死去。

[wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l]['mɜːrdər][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] —
With battle murder at my heart —
和 战斗 谋杀 在 我的 心 —

我心中充满着战争和杀戮——

[sæd] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊət] !
Sad death for a poet !
伤心 死亡 为了 一个 诗人 !

诗人的离世令人惋惜！

[oʊ] [maɪ] ['sɔŋz] ['nevər] [sʌŋ] ,
Oh my songs never sung ,
哦 我的 歌曲 绝不 唱 ,

哦，我那些从未唱过的歌，

[ænd; ənd] [maɪ] [pleɪz] [tu:; tə] ['dɑ:rknəs] [bloʊn] !
And my plays to darkness blown !
和 我的 演出 到 黑暗 吹 !

我的剧本被黑暗吞噬了!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [jʌŋ] ,
I am still so young , so young ,
我 是 仍然 所以 年轻的 , 所以 年轻的 ,

我还很年轻，很年轻。

[ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] .
And life was my own .
和 生活 曾是 我的 自己的 .

而生活，完全由我自己掌控。

[sʌm; səm] [bæd] ['feri] [stoʊl]
Some bad fairy stole
一些 坏的 仙女 偷窃

某个坏仙女偷走了

[ðə; ði] ['beɪbi] [aɪ] [nə:st] :
The baby I nursed :
这 婴儿 我 护理 :

我哺乳的婴儿:

[wʌz; wəz] [ðɪs] [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,
Was this my pretty little soul ,
曾是 这 我的 漂亮的 小的 灵魂 ,

这就是我美丽的小灵魂吗?

[ðɪs] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ə'kɜ:rsɪd] ?
This changeling accursed ?
这 换子 被诅咒的 ?

这个被诅咒的换子?

[tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [kɪl] [ɪz] [rɔ:ŋ] —
To fight and kill is wrong —
到 斗争 和 杀 是 错误的 —

战斗和杀戮是错误的——

[tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ['ɹɔŋ.ə˞] :
To stay at home wronger :
到 停留 在 家 更错 :

待在家里是错误的:

[oʊ] [soʊl] , ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] ,
Oh soul , little play and song ,
哦 灵魂 , 小的 玩 和 歌曲 ,

哦，灵魂，小小的游戏和歌声，

[aɪ] [meɪ] ['fɑ:ðər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] !
I may father no longer !
我 可能 父亲 不 更长 !

我可能不再是父亲了!

[hɪəz] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [maɪ] [ɑ:rt] !
Here's an end to my art !
这里是 一个 结尾 到 我的 艺术 !

我的艺术生涯到此结束!

[aɪ][mʌst; məst][daɪ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I must die and I know it ,
我 必须 死 和 我 知道 它 ,

我知道自己终将死去。

[wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l]['mɜːrdər][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] —
With battle murder at my heart —
和 战斗 谋杀 在 我的 心 —

我心中充满着战争和杀戮——

[sæd] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊət] !
Sad death for a poet !
伤心 死亡 为了 一个 诗人 !

诗人的离世令人惋惜!

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
THE MORNING BEFORE THE BATTLE
这 早晨 前 这 战斗

战前清晨

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [faɪt] : [maɪ][end][ɪz] ['veri] [suːn] ,
To - day , the fight : my end is very soon ,
到 - 天 , 这 斗争 : 我的 结尾 是 非常 很快 ,

今天，战斗结束了：我的末日很快就要到了。

[ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] ['wɔːrənt] ['lɪmɪtɪŋ] [maɪ]['aʊərz] :
And sealed the warrant limiting my hours :
和 密封 这 保证 限制 我的 小时 :

并签发了限制我工作时间的搜查令:

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔːkɪŋ] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [nuːn]
I knew it walking yesterday at noon
我 知道 它 步行 昨天 在 中午

我昨天中午散步时就知道了。

[daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Down a deserted garden full of flowers .
向下 一个 荒凉的 花园 满的 的 花朵 .

沿着一条荒凉的、开满鲜花的花园向下走去。

. . . ['kerləsli] [sæŋ] , [pɪnd] ['roʊziz][ɑːn][maɪ] [brest] ,
. . . Carelessly sang , pinned roses on my breast ,
. . . 粗心大意 唱 , 已置顶 玫瑰 在 我的 胸部 ,

漫不经心地唱着歌，胸前别着玫瑰花，

[riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃeri] - [bʌntʃ] — [ænd; ənd] [ðen] , [ðen] , [deθ]
Reached for a cherry - bunch — and then , then , Death
达到 为了 一个 樱桃 - 束 — 和 然后 , 然后 , 死亡

伸手去拿一串樱桃——然后，然后，死亡

[bluː] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst]
Blew through the garden from the North and East
吹 通过 这 花园 从 这 北 和 东方

风从北面和东面吹过花园

[ænd; ənd] ['blaɪtɪd] ['evri] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [breθ] .
And blighted every beauty with chill breath .
和 秕 每一个 美丽 和 寒意 气息 .

凛冽的寒气笼罩了每一处美景。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ɑː] , [maɪ] [reɪθ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stʊd] ,
I looked , and ah , my wraith before me stood ,
我 看起来 , 和 啊 , 我的 幽灵 前 我 站立 ,

我抬头一看，啊，我的幽灵就站在我面前。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:l] ['bætərd] [ɪn][baɪ]['vaɪələnt] [bloʊz] :

His	head	all	battered	in	by	violent	blows	:
他的	头	全部	伤痕累累	在	经过	暴力	打击	:

他的头部被重重击打得血肉模糊:

[ðə; ði] [fru:t] [bɪ'twi:n] [maɪ][lɪps][tu:; tə] ['klɑ:tɪd] [blʌd]

The	fruit	between	my	lips	to	clotted	blood
这	水果	之间	我的	嘴唇	到	凝块	血

唇间的果实化作凝固的血块

[wʌz; wəz] [ˌtrænsəb'stænʃɪˌeɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [roʊz]

Was	transubstantiate	,	and	the	pale	rose
曾是	转化质料	,	和	这	苍白	玫瑰

发生了转化，苍白的玫瑰

[smelt] ['sɪkli] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [θru:] [ə; eɪ] [swɪft] [ter; tɪ(ə)r] - [flʌd]

Smelt	sickly	,	till	it	seemed	through	a	swift	tear	-	flood
冶炼	病弱的	,	直到	它	似乎	通过	一个	迅速	撕	-	洪水

闻起来很恶心，直到泪水瞬间涌出。

[ðæt] [ded] [men] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [kloʊz] .

That	dead	men	blossomed	in	the	garden	-	close	.
那	死的	男人	盛开	在	这	花园	-	关闭	.

死者在花园深处绽放。

['lɪmboʊ]

LIMBO
炼狱

林波

['æftər][ə; eɪ] [wi:k] [spent] ['ʌndər] ['reɪnɪŋ] [skaɪz] ,

After	a	week	spent	under	raining	skies	,
后	一个	星期	花费	在下面	下雨	天空	,

在连续一周的阴雨天气之后，

[ɪn] ['hɔ:rər] , [mʌd] [ænd; ənd] ['sli:pləsnəs] , [ə; eɪ] [wi:k]

In	horror	,	mud	and	sleeplessness	,	a	week
在	恐怖	,	泥	和	失眠	,	一个	星期

在恐惧、泥泞和失眠中，一周

[ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] ['ʃɛlz] , [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [kraɪz]

Of	bursting	shells	,	of	blood	and	hideous	cries
的	爆发	贝壳	,	的	血	和	可怕	哭泣

炮弹爆炸声，鲜血和凄厉的哭喊声

[ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['wɑ:tʃfl] ['snaɪpər] : [wer] [ðə; ði] [ri:k]

And	the	ever	-	watchful	sniper	:	where	the	reek
和	这	曾经	-	警惕	狙击手	:	在哪里	这	臭

还有时刻警惕的狙击手：气味在哪里?

[ʌv; əv] [deθ] [ə'fendz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . . . [bʌt; bət] [pʊr] [ded]

Of	death	offends	the	living	.	.	.	but	poor	dead
的	死亡	冒犯	这	活的	.	.	.	但	贫穷的	死的

死亡令生者感到愤慨.....但可怜的亡者

[kɑ:nt] [sli:p] , [mʌst; məst][laɪ] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [saʊnd]

Can't	sleep	,	must	lie	awake	with	the	horrid	sound
不能	睡觉	,	必须	说谎	醒	和	这	可怕的	声音

睡不着，只能躺在床上听着那可怕的声音。

[ðæt] ['rɔrz] [ænd; ənd][hwɜ:z][ænd; ənd] ['rætlz] [ˌoʊvər'hed]

That	roars	and	whirs	and	rattles	overhead
那	咆哮	和	嗡嗡声	和	嘎嘎作响	开销

头顶上发出轰鸣、呼啸和嘎嘎声

[ɔ:l] [deɪ] , [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd]['dʒɑ:rz][ænd; ənd] [terz] [ðə; ði] [graʊnd] ;

All	day	,	all	night	,	and	jars	and	tears	the	ground	;
全部	天	,	全部	夜晚	,	和	罐子	和	眼泪	这	地面	;

整日整夜，震颤撕裂大地;

[wen] [ræts] [rʌn] , [bɪg][æz; əz] ['kɪtnz] : [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

When	rats	run	,	big	as	kittens	:	to	and	fro
什么时候	老鼠	跑步	,	大的	作为	小猫	:	到	和	弗

老鼠跑起来，像小猫一样大：来回奔跑

[ðeɪ] [dɑ:rt] , [ænd; ənd]['skʌf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɔ:rɪd] [fer] ,

They	dart	,	and	scuffle	with	their	horrid	fare	,
他们	镖	,	和	扭打	和	他们的	可怕的	票价	,

它们四处乱窜，争抢着难以下咽的食物。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt] [rɪ'li:f] [kʌmz] , [ænd; ənd][wi:; wi][goʊ]

And	then	one	night	relief	comes	,	and	we	go
和	然后	一	夜晚	宽慰	来	,	和	我们	去

然后，一夜之间，我们得到了喘息的机会，然后我们就走了。

[maɪlz] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌni] ['kɔ:nlænd] [wer]

Miles	back	into	the	sunny	cornland	where
迈尔斯	后退	进入	这	阳光明媚	玉米地	在哪里

回到阳光明媚的玉米地里，那里

['beɪbi:z] [laɪk] ['tɪklɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [tɔ:l] [waɪt] ['hɔ:rsɪz]

Babies	like	tickling	,	and	where	tall	white	horses
婴儿	喜欢	挠痒痒	,	和	在哪里	高的	白色的	马匹

婴儿喜欢被挠痒痒，还有高大的白马

[drɔ:] [ðə; ði] [plaʊ] ['li:ʒərli] [ɪn]['kwaɪət] ['kɔ:rsɪz] .

Draw	the	plough	leisurely	in	quiet	courses	.
画	这	犁	悠闲	在	安静的	课程	.

悠闲地、安静地犁地。

[ðə; ði] ['trentʃɪz]

THE	TRENCHES
这	战壕

战壕

([hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks])

(	Heard	in	the	Ranks	)
(	听到	在	这	排名	)

（军营里听到的）

['skrætʃɪz] [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] ?

Scratches	in	the	dirt	?
划痕	在	这	污垢	?

泥土上的划痕?

[noʊ] , [ðæt] [saʊndz] [mʌtʃ] [tu:] [naɪs] .

No	,	that	sounds	much	too	nice	.
不	,	那	声音	很多	也	好的	.

不，那听起来太好了。

[oʊ] , [fɑ:r] [tu:] [naɪs] .

Oh	,	far	too	nice	.
哦	,	远的	也	好的	.

哦，太好了。

[si:mz] , ['ræðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greibæk] [ʃɜ:rt] ,

Seams	,	rather	,	of	a	Greyback	Shirt	,
接缝	,	相当	,	的	一个	灰背	衬衫	,

更确切地说，是灰背衬衫的接缝。

[ænd; ənd][wɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪs]
And we're the little lice
和 是 这 小的 虱子

而我们就是那些小虱子。

['rɪgəlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,
Wriggling about in them a week or two ,
扭动 关于 在 他们 一个 星期 或者 二 ,

在里面扭来扭去一两个星期,

[tɪl] [wʌn] [deɪ] , ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː]
Till one day , suddenly , from the blue
直到 一 天 , 突然 , 从 这 蓝色的

直到有一天，突然间，从蓝色中.....

['sʌmθɪŋ] ['blʌdi] [ænd; ənd][bɪg] [wɪl] [kʌm]
Something bloody and big will come
某物 血腥 和 大的 将要 来

一场血腥而巨大的事件即将发生。

[laɪk] — [wɑːtʃ] [ðɪs] ['fɪŋgərneɪl] [ænd; ənd] [θʌm] ! —
Like — watch this fingernail and thumb ! —
喜欢 — 手表 这 指甲 和 拇指 ! —

瞧瞧这指甲和拇指!

[skwɑːʃ] !
Squash !
壁球 !

壁球!

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [noʊ] [twaɪs] .
and he needs no twice .
和 他 需求 不 两次 .

他不需要两次。

(['nɜːrsəri] ['meməriz])
(Nursery Memories)
(苗圃 回忆)

(童年回忆)

[aɪ] . — [ðə; ði] [fɜːrst] ['fjuːnərəl]
I . — THE FIRST FUNERAL
我 . — 这 第一的 葬礼

一、——第一次葬礼

([ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrps] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['waɪɚz, 'waɪrz] , [ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi]
(The first corpse I saw was on the German wires , and couldn't be
(这 第一的 尸体 我 锯 曾是 在 这 德语 电线 , 和 不能 是
['berid])
buried)
埋葬)

(我看到的第一具尸体在德军铁丝网上，无法掩埋)

[ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [wʌz; wəz][soʊ] ['smeli] ;
The whole field was so smelly ;
这 所有的 场地 曾是 所以 臭 ;

整个田地都臭气熏天;

[wiː; wi] [smelt] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg][fɜːrst] :
We smelt the poor dog first :
我们 冶炼 这 贫穷的 狗 第一的 :

我们先闻到了这只可怜的狗的味道:

[hɪz; ɪz] ['hɔ:rɪd] ['swoʊlən] ['beli]
His horrid swollen belly
他的 可怕的 肿 腹部

他那可怕的肿胀的肚子

[lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] ['goʊɪŋ] [bɜ:rst] .
Looked just like going burst .
看起来 只是 喜欢 去 爆裂 .

看起来就像要爆炸了一样。

[hɪz; ɪz] [fɜ:r] [wʌz; wəz] [moʊst] [ʌn'taɪdi] ;
His fur was most untidy ;
他的 毛皮 曾是 最多 凌乱 ;

他的毛皮非常凌乱;

[hi:; hi] ['hædnt] ['eni] [aɪz] .
He hadn't any eyes .
他 之前没有 任何 眼睛 .

他没有眼睛。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɑ:n] [gʊd] ['fraɪdeɪ]
It happened on Good Friday
它 发生 在 好的 星期五

这件事发生在耶稣受难日。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [flaɪz] .
And there was lots of flies .
和 那里 曾是 很多 的 苍蝇 .

而且苍蝇很多。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['koʊldəst]
And then I felt the coldest
和 然后 我 毛毡 这 最冷

然后我感到一阵刺骨的寒冷。

[aɪd] ['evər] [felt] , [ænd; ənd] [sɪk] ,
I'd ever felt , and sick ,
ID 曾经 毛毡 , 和 生病的 ,

我从未感到过如此难受,

[bʌt; bət] [roʊz] , - [kɔ:z] [ʃi:z] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ,
But Rose , ' cause she's the oldest ,
但 玫瑰 , - 原因 她是 这 最老 ,

但是罗斯，因为她是年纪最大的,

[derd] [poʊk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [stɪk] .
Dared poke him with her stick .
敢于 戳 他 和 她 戳 .

她胆敢用棍子戳他。

[hi:; hi] [felt] [kwaɪt] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪd] :
He felt quite soft and horrid :
他 毛毡 相当 柔软的 和 可怕的 :

他感觉自己软弱无力，而且很糟糕:

[ðə; ði] [flaɪz] [bʌzd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed]
The flies buzzed round his head
这 苍蝇 嗡嗡作响 圆形的 他的 头

苍蝇在他头顶嗡嗡乱飞

[ænd; ənd] ['setld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] :
And settled on his forehead :
和 定居 在 他的 前额 :

然后落在了他的额头上:

[roʊz] ['wɪspəd] : " [ðæt] ['dɔgz] [ded] .
Rose whispered : " That dog's dead .
玫瑰 低声说道 : " 那 狗的 死的 .

罗斯低声说："那条狗死了。"

" [juː; jʊ] ['beri] [ɔːl] [ded] ['piːp(ə)l] ,
" You bury all dead people ,
" 你 埋葬 全部 死的 人们 ,

你们埋葬所有死人，

[wen] [ðeə(r)] [kwaɪt] ['riːəli] [ded] ,
When they're quite really dead ,
什么时候 它们是 相当 真的 死的 ,

当它们彻底死去的时候，

[raʊnd] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːpl] :
Round churches with a steeple :
圆形的 教堂 和 一个 尖顶 :

带尖顶的圆形教堂：

[lets] ['beri] [ðɪs] , " [roʊz] [sed] .
Let's bury this , " Rose said .
我们来吧 埋葬 这 , " 玫瑰 说 .

"我们把这件事埋葬吧，"罗斯说。

" [ænd; ənd] [lets] [pʊt] [mɪnt] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
" And let's put mint all round it
" 和 我们来吧 放 薄荷 全部 圆形的 它

"我们再在周围撒上薄荷糖吧。"

[tuː; tə][haɪd][ðə; ðɪ]['næsti] [smel] .
To hide the nasty smell .
到 隐藏 这 可恶的 闻 .

为了掩盖难闻的气味。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] —
" I went to look and found it —
" 我 去 到 看 和 成立 它 —

我去找了一下，找到了——

[lɑːts] , ['groʊɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [wel] .
Lots , growing near the well .
很多 , 生长 靠近 这 出色地 .

很多，都长在井边。

[wiː; wi] [poʊkt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ]['kloʊvər]
We poked him through the clover
我们 戳 他 通过 这 三叶草

我们把他戳进了三叶草丛里。

['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl] , [ænd; ənd] [ðen]
Into a hole , and then
进入 一个 洞 , 和 然后

掉进一个洞里，然后

[wiː; wi] [θruː] [braʊn] [ɜːrθ] [raɪt] ['oʊvər]
We threw brown earth right over
我们 扔 棕色的 地球 正确的 超过

我们把棕色的泥土直接扔了上去。

[ænd; ənd] [sed] : " [pʊr] [dɔːg] , [eɪ'menˌɑː'men] !
And said : " Poor dog , Amen !
和 说 : " 贫穷的 狗 , 阿门 !

他说："可怜的狗狗，阿门！"

" (['nɜ:rsəri] ['meməriz])
" (Nursery Memories)
" (苗圃 回忆)

（童年回忆）

[i:] . — [ðə; ði] [əd'ventʃər]
II . — THE ADVENTURE
二 . 一 这 冒险

二、冒险

([sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [ti:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [æn; ən]
(Suggested by the claim of a machine - gun team to have annihilated an
(建议 经过 这 宣称 的 一个 机器 - 枪 团队 到 有 彻底消灭 一个
['enəmi] ['waɪər]['pɑ:rti] :
enemy wire party :
敌人 金属丝 派对 :

（根据一支机枪小组声称歼灭了一支敌方铁丝网部队的说法：）

[noʊ] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [haʊ'evər])
no bodies were found however)
不 身体 是 成立 然而)

但并未发现尸体）

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ]['taɪgər] [nɪr] [maɪ] [ʃæk]
To - day I killed a tiger near my shack
到 - 天 我 被杀 一个 老虎 靠近 我的 窝棚

今天我在小屋附近打死了一只老虎。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] : [æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
Among the trees : at least , it must have been ,
之中 这 树木 : 在 至少 , 它 必须 有 到过 ,

在树林之中：至少，它曾经一定是在那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][haɪd][wʌz; wəz] ['jeloʊ] , [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,
Because his hide was yellow , striped with black ,
因为 他的 隐藏 曾是 黄色的 , 有条纹的 和 黑色的 ,

因为他的皮毛是黄色的，上面有黑色的条纹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [gri:n] .
And his eyes were green .
和 他的 眼睛 是 绿色的 .

他的眼睛是绿色的。

[aɪ] [krept] [ʌp] [kloʊz][ænd; ənd] [slʌŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [stoʊn]
I crept up close and slung a pointed stone
我 悄悄地爬向上 关闭 和 吊着 一个 尖 石头

我蹑手蹑脚地靠近，扔出一块尖石。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] : [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][hɪz; ɪz] [hed] ,
With all my might : I must have hit his head ,
和 全部 我的 可能 : 我 必须 有 打 他的 头 ,

我用尽全力：我肯定打到了他的头，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hi:; hi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ɔ:r][groʊn] ,
For there he died without a twitch or groan ,
为了 那里 他 死亡 没有 一个 抽搐 或者 呻吟 ,

他死在那里时没有一丝抽搐或呻吟。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ded] .
And he lay there dead .
和 他 躺 那里 死的 .

他躺在那里，已经死了。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] ['hiːd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ʃoʊ]

I	expect	that	he'd	escaped	from	a	Wild	Beast	Show
我	预计	那	他会	逃脱	从	一个	荒野	兽	展示

我估计他是从野兽表演中逃出来的。

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][ter; tɪ(ə)r] ;

By	pulling	down	his	cage	with	an	angry	tear	;
经过	拉	向下	他的	笼	和	一个	生气的	撕	;

他带着愤怒的泪水，一把扯下了他的笼子;

['hiːd] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] — [soʊ]

He'd	killed	and	wounded	all	the	people	—	so
他会	被杀	和	受伤	全部	这	人们	—	所以

他杀人伤人，所以

[hiː; hi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][ðer; ðər] .

He	was	hiding	there	.
他	曾是	隐藏	那里	.

他当时就藏在那里。

[aɪ] [brɔːt] [maɪ] ['brʌðər] [ʌp][æz; əz] [kwɪks] [aɪ][kʊd; kəd]

I	brought	my	brother	up	as	quick's	I	could
我	带来	我的	兄弟	向上	作为	快手	我	可以

我尽我所能，尽快地把弟弟抚养长大。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] :

But	there	was	nothing	left	when	he	did	come	:
但	那里	曾是	没有什么	左边	什么时候	他	做过	来	:

但他来的时候，一切都已荡然无存:

[ðə; ðɪ]['taɪgɚz] [meɪt] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd]

The	tiger's	mate	was	watching	in	the	wood
这	老虎的	伴侣	曾是	观看	在	这	木头

老虎的伴侣在树林里看着。

[ænd; ənd] [ʃiːd] ['drægd] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

And	she'd	dragged	him	home	.
和	棚	拖拽	他	家	.

她把他拖回了家。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [ʃæk] ,

But	,	anyhow	,	I	killed	him	by	the	shack	,
但	,	无论如何	,	我	被杀	他	经过	这	窝棚	,

总之，我在小屋旁杀了他。

- [kɔːz] — ['lɪs(ə)n] ! — [wen] [wiː; wi] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd]

'	Cause	—	listen	!	—	when	we	hunted	in	the	wood
-	原因	—	听	!	—	什么时候	我们	猎杀	在	这	木头

因为——听着！——当我们在树林里打猎的时候

[maɪ] ['brʌðər] [faʊnd] [maɪ] ['pɔɪntɪd] [stoʊn] [ɔːl] [blæk]

My	brother	found	my	pointed	stone	all	black
我的	兄弟	成立	我的	尖	石头	全部	黑色的

我哥哥发现我的尖石已经全黑了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['klɑːtɪd] [blʌd] .

With	the	clotted	blood	.
和	这	凝块	血	.

带着凝血块。

(['nɜːrsəri] ['meməriz])

(	Nursery	Memories	)
(	苗圃	回忆	)

（童年回忆）

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [muːn]

III	.	—	I	HATE	THE	MOON
三、	.	—	我	恨	这	月亮

三、——我讨厌月亮

(['æftər][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [pə'troʊl] [nɪr] [ðə; ði] -)

(	After	a	moonlight	patrol	near	the	Brickstacks	)
(	后	一个	月光	巡逻	靠近	这	-	)

（在砖堆附近进行月光巡逻后）

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [muːn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [moʊst]['piːp(ə)l][glæd] ,

I	hate	the	Moon	,	though	it	makes	most	people	glad	,
我	恨	这	月亮	,	尽管	它	制作	最多	人们	高兴的	,

我讨厌月亮，尽管它让大多数人感到快乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gɪg(ə)l][ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [biːmz] — [juː; jʊ] [noʊ] !

And	they	giggle	and	talk	of	silvery	beams	—	you	know	!
和	他们	傻笑	和	讲话	的	银色	光束	—	你	知道	!

他们咯咯笑着，谈论着银色的光束——你知道的!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['draɪvz] ['piːp(ə)l][mæd] ,

But	she	says	the	look	of	the	Moon	drives	people	mad	,
但	她	说道	这	看	的	这	月亮	驱动	人们	疯狂的	,

但她说，月亮的样子会让人发疯。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fraitənz] [ˌem 'iː][soʊ] .

And	that's	the	thing	that	always	frightens	me	so	.
和	那就是	这	事物	那	总是	吓唬	我	所以	.

而这正是我一直感到如此恐惧的事情。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrst] [wen] [its] ['kruːəl][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] ,

I	hate	it	worst	when	it's	cruel	and	round	and	bright	,
我	恨	它	最差	什么时候	它是	残忍的	和	圆形的	和	明亮的	,

我最恨它，就是那种残酷、圆润又明亮的东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][maːrks][ɑːn][ɪts]['stuːpɪd] [feɪs] ,

And	you	can't	make	out	the	marks	on	its	stupid	face	,
和	你	不能	制作	出去	这	标记	在	它是	愚蠢的	脸	,

你根本看不清它那张蠢脸上的痕迹。

[ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt]

Except	when	you	shut	your	eyelashes	,	and	all	night
除了	什么时候	你	关闭	你的	睫毛	,	和	全部	夜晚

除了你闭上眼睛的那一刻，以及整夜。

[ðə; ði][skaɪ] [lʊks] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] .

The	sky	looks	green	,	and	the	world's	a	horrible	place	.
这	天空	看起来	绿色的	,	和	这	世界的	一个	可怕	地方	.

天空看起来是绿色的，而世界却糟透了。

[aɪ][laɪk][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][bɪg] [ber]

I	like	the	stars	,	and	especially	the	Big	Bear
我	喜欢	这	明星	,	和	尤其	这	大的	熊

我喜欢星星，尤其喜欢大熊湖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʌbljuː][stɑːr] , [ænd; ənd][wʌn][laɪk][ə; eɪ]['daɪmənd] [rɪŋ] ,

And	the	W	star	,	and	one	like	a	diamond	ring	,
和	这	W	星星	,	和	一	喜欢	一个	钻石	戒指	,

还有W星，以及一个像钻石戒指一样的星，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火盆上方(Over the Brazier)
第2/2页

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ɪts]['hɔːrəb(ə)l]['stoʊni] [ster] ,
But I hate the Moon and its horrible stony stare ,
但 我 恨 这 月亮 和 它是 可怕 石质的 盯 ,

但我讨厌月亮和它那可怕的、石化的凝视。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌn] [deɪ] ['itl] [duː][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .
And I know one day it'll do me some dreadful thing .
和 我 知道 一 天 它将 做 我 一些 可怕 事物 .

我知道总有一天它会给我带来可怕的后果。

[bɪg] [wɜːrdz]
BIG WORDS
大的 字

大词

" [aɪv] [hwaɪnd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [noʊ] [mɔːr] !
" I've whined of coming death , but now , no more !
" 我已经 抱怨 的 未来 死亡 , 但 现在 , 不 更多的 !

"我曾经哀叹死亡的到来，但现在，我不再哀叹了！"

[its] [wiːk] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'greɪʃəs] .
It's weak and most ungracious .
它是 虚弱的 和 最多 不友善的 .

它软弱无力，而且极其无礼。

[fɔːr; fər] , [seɪ] [aɪ] ,
For , say I ,
为了 , 说 我 ,

例如，

[ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪf] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] , [waɪ] !
Though still a boy if years are counted , why !
尽管 仍然 一个 男生 如果 年 是 计数 , 为什么 !

虽然按年龄算他还是个男孩，为什么!

[aɪv] [lɪvd] [ðoʊz] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] ['selər] - [flɔːr] ,
I've lived those years from roof to cellar - floor ,
我已经 居住地 那些 年 从 屋顶 到 地窖 - 地面 ,

这些年我一直住在屋顶到地下室之间。

[ænd; ənd] [fiːl] , [laɪk] [greɪ] - [biədz] ['tʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːrskɔːr] ,
And feel , like grey - beards touching their fourscore ,
和 感觉 , 喜欢 灰色的 - 胡须 接触 他们的 八十 ,

感觉就像年近八旬的白发老人一样，

['redi] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [niːd] [kʌmz] , [tuː; tə][daɪ] :
Ready , so soon as the need comes , to die :
准备好 , 所以 很快 作为 这 需要 来 , 到 死 :

随时准备赴死:

[ænd; ənd][aɪm]['sætɪsfaɪd] .
And I'm satisfied .
和 我是 使满意 .

我很满意。

[fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] ['kwaɪət] [deɪz]
For winning confidence in those quiet days
为了 获胜 信心 在 那些 安静的 天

在那些平静的日子里赢得信心

[ʌv; əv] [piːs] , [pɔɪzd] ['sɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['presəpɪs] [saɪd]
Of peace , poised sickly on the precipice side
的 和平 , 准备 病弱的 在 这 悬崖 边

和平，病态地徘徊在悬崖边

[ʌv; əv] - [kræg][baɪ] ['snoʊdn] , [ænd; ənd][ɪn][wɔːr]
Of Lliwedd crag by Snowdon , and in war
的 - 岩 经过 斯诺登峰 , 和 在 战争

在斯诺登峰附近的利韦德峭壁，以及战争中

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
Finding it firmlier with me than before ;
寻找 它 更坚固 和 我 比 前 ;

它比以前更牢固地贴在我身上了;

['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['gɑːdz] [weɪz]
Winning a faith in the wisdom of God's ways
获胜 一个 信仰 在 这 智慧 的 神的 方式

赢得对上帝智慧道路的信仰

[ðæt] [wʌns][aɪ][lɔːst] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪfaɪd]
That once I lost , finding it justified
那 一次 我 丢失的 , 寻找 它 合理的

一旦我输了，就觉得输得有道理。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['keɪɑːs] ; ['wɪnɪŋ] [lʌv] [ðæt] [steɪz]
Even in this chaos ; winning love that stays
甚至 在 这 混乱 ; 获胜 爱 那 停留

即使在这混乱之中，也能赢得永恒的爱。

[ænd; ənd] [wɔːmz] [ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk] [waɪn] [æt; ət] ['iːstər] - [taɪd] ;
And warms the heart like wine at Easter - tide ;
和 温暖 这 心 喜欢 葡萄酒 在 复活节 - 潮 ;

就像复活节期间的美酒一样温暖人心;

['hævɪŋ] ['ɜːrliər] [traɪd]
Having earlier tried
拥有 早些时候 尝试

之前尝试过

[fɔːls] [lʌvz] [ɪn] ['plenti] ; [oʊ] !
False loves in plenty ; oh !
错误的 爱 在 很多 ; 哦 !

虚假的爱情比比皆是；哦!

[maɪ][kʌp][ʌv; əv] [preɪz]
my cup of praise
我的 杯子 的 称赞

我的赞美之杯

[brimz] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪl] [fiːl] [smɔːl] ['sɑːroʊ] ,
Brims over , and I know I'll feel small sorrow ,
帽檐 超过 , 和 我 知道 患病的 感觉 小的 悲哀 ,

杯沿溢出，我知道我会感到一丝淡淡的忧伤。

[kən'fes] [noʊ][sɪnz][ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [wiːk] [di'leiz]
Confess no sins and make no weak delays
承认 不 罪孽 和 制作 不 虚弱的 延误

不要忏悔罪过，也不要拖延。

[ɪf] [deθ] ['ɛndz] [ɔ:l] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

If	death	ends	all	and	I	must	die	to	-	morrow	.
如果	死亡	结束	全部	和	我	必须	死	到	-	明天	.

如果死亡终结一切，而我明天就必须死去。

" [bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ə'tæk] ,

"	But	on	the	firestep	,	waiting	to	attack	,
"	但	在	这	火步	,	等待	到	攻击	,

“但已做好进攻准备，随时准备发起攻击，

[hi:; hi] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [preɪd] , ['swetɪd] , [wɪʃt] [ðə; ði] [praʊd] [wɜ:rdz] [bæk] .

He	cursed	,	prayed	,	sweated	,	wished	the	proud	words	back	.
他	被诅咒的	,	祈祷	,	汗流浃背	,	希望	这	自豪的	字	后退	.

他咒骂、祈祷、流汗，希望那些骄傲的话语能够重现。

[ðə; ði] [ded] [fɑ:ks] ['hʌntər]

THE	DEAD	FOX	HUNTER
这	死的	狐狸	猎人

死去的猎狐者

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ;

We	found	the	little	captain	at	the	head	;
我们	成立	这	小的	队长	在	这	头	;

我们在船头找到了小船长；

[hɪz; ɪz] [men] [leɪ] [wel] [ə'laɪnd] .

His	men	lay	well	aligned	.
他的	男人	躺	出色地	对齐	.

他的士兵们排成整齐的队形。

[wi:; wi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] — [stoʊn] - [koʊld] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] ,

We	touched	his	hand	—	stone	-	cold	—	and	he	was	dead	,
我们	感动	他的	手	—	石头	-	寒冷的	—	和	他	曾是	死的	,

我们摸到他的手——冰冷如石——他已经死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɔ:l] [ded] [bɪ'haɪnd] ,

And	they	,	all	dead	behind	,
和	他们	,	全部	死的	在后面	,

而他们，全都死在了后面。

[hæd; həd] ['nevər] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [goʊl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] [wel] ;

Had	never	reached	their	goal	,	but	they	died	well	;
有	绝不	达到	他们的	目标	,	但	他们	死亡	出色地	;

虽然从未实现目标，但他们死得其所；

[ðeɪ] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn] [laɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [fel] .

They	charged	in	line	,	and	in	the	same	line	fell	.
他们	带电	在	线	,	和	在	这	相同的	线	跌倒	.

他们列队冲锋，也列队倒下。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['roʊzi] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs]

The	well	-	known	rosy	colours	of	his	face
这	出色地	-	已知	红润	颜色	的	他的	脸

他脸上那熟悉的红润肤色

[wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [lɔ:st] [ɪn] [greɪ] .

Were	almost	lost	in	grey	.
是	几乎	丢失的	在	灰色的	.

我们几乎迷失在灰色之中。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] , ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] ['hoʊpləs] [keɪs] ,

We	saw	that	,	dying	and	in	hopeless	case	,
我们	锯	那	,	垂死	和	在	绝望	案件	,

我们看到，垂死挣扎，毫无希望的情况下，

[fɔːr; fər] ['ʌðər] - [seɪk] [ðæt] [deɪ]
For **others** **'** **sake** **that** **day**
为了 其他的 - 清酒 那 天

为了那天其他人的缘故

['hiːd] ['smʌðəd] [ɔːl] [rɪ'beljəs] [grəunz] : [ɪn] [deθ]
He'd **smothered** **all** **rebellious** **groans** **:** **in** **death**
他会 窒息 全部 叛逆的 呻吟 : 在 死亡

他压制了所有反抗的呻吟：在死亡中

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [taɪt] [klentʃt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
His **fingers** **were** **tight** **clenched** **between** **his** **teeth** **.**
他的 手指 是 紧的 紧握 之间 他的 牙齿 .

他的手指紧紧地咬在牙齿之间。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] ['ʌp,raitli] [ænd; ənd][daɪ] [truː]
For **those** **who** **live** **uprightly** **and** **die** **true**
为了 那些 WHO 居住 直立地 和 死 真的

对于那些正直生活、真诚赴死的人来说

['hev(ə)n] [hæz; həz][noʊ][baːz][ɔːr] ['lɑːks] ,
Heaven **has** **no** **bars** **or** **locks** **,**
天堂 有 不 酒吧 或者 锁 ,

天堂没有栅栏或锁。

[ænd; ənd] [səːvz] [ɔːl] [teɪst] . . . .
And **serves** **all** **taste** **.** **.** **.** **.**
和 服务 全部 品尝 . . . .

而且适合所有口味.....

[ɔːr] [wɒts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]
Or **what's** **for** **him** **to** **do**
或者 是什么 为了 他 到 做

或者他还能做什么呢?

[ʌp] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [hʌnt] [ðə; ði][fɑːks] ?
Up **there** **,** **but** **hunt** **the** **fox** **?**
向上 那里 , 但 打猎 这 狐狸 ?

在那里，但是要猎杀狐狸吗?

[æn'dʒelɪk]['kwaiəz] ?
Angelic **choirs** **?**
天使般的 合唱团 ?

天使合唱团?

[noʊ] , ['dʒʌstɪs][mʌst; məst][prə'vaɪd]
No **,** **Justice** **must** **provide**
不 , 正义 必须 提供

不，正义必须得到伸张。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [roʊd] [streɪt] [ænd; ənd][æt; ət] ['hʌntɪŋ] [daɪd] .
For **one** **who** **rode** **straight** **and** **at** **hunting** **died** **.**
为了 一 WHO 骑 直的 和 在 打猎 死亡 .

一个骑马直行，却在狩猎中丧生的人。

[soʊ] [ɪf] ['hev(ə)n] [hæd; həd][noʊ] [hʌnt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ,
So **if** **Heaven** **had** **no** **Hunt** **before** **he** **came** **,**
所以 如果 天堂 有 不 打猎 前 他 来了 ,

所以，如果在他到来之前天堂没有狩猎女神，

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][faɪnd][wʌn] [naʊ] :
Why **,** **it** **must** **find** **one** **now** **:**
为什么 , 它 必须 寻找 一 现在 :

为什么? 它现在必须找到一个:

[ɪf] ['eni] [ʃɜ:rk] [ænd; ənd] [daʊt] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [geɪm] ,
If any shirk and doubt they know the game ,
如果 任何 推脱 和 怀疑 他们 知道 这 游戏 ,

如果有人偷懒或怀疑自己不懂游戏规则，

[ðeəz; ðəz][wʌn][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] :
There's one to teach them how :
有 一 到 教 他们 如何 :

有一个教程可以教他们如何操作:

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] ['serəfim] [kəm'pli:t]
And the whole host of Seraphim complete
和 这 所有的 主持人 的 塞拉芬 完全的

整个炽天使军团都已完毕。

[mʌst; məst][dʒɑ:g][ɪn]['skɑ:rlət][tu:; tə][hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] [mi:t] .
Must jog in scarlet to his opening Meet .
必须 慢跑 在 猩红 到 他的 开幕 见面 .

必须穿着猩红色的服装慢跑参加他的开幕式。

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [taɪm]
IT'S A QUEER TIME
它是 一个 酷儿 时间

这是一个奇异的时代

[its] [hɑ:rd][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'laɪv][ɔ:r] [ded]
It's hard to know if you're alive or dead
它是 难的 到 知道 如果 你是 活 或者 死的

很难判断你是活着还是死了

[wen] [sti:l] [ænd; ənd]['faɪər][goʊ] ['rɔ:rɪŋ] [θru:] [jʊr; jər] [hed] .
When steel and fire go roaring through your head .
什么时候 钢 和 火 去 咆哮 通过 你的 头 .

当钢铁与火焰在你脑海中咆哮。

[wʌn]['moʊmənt] [ju:l] [bi:; bi] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][gʌn]
One moment you'll be crouching at your gun
一 片刻 你会 是 蹲伏 在 你的 枪

前一刻你还在蹲着瞄准你的枪。

['trævɜ:sɪŋ] , ['moʊɪŋ] [hi:ps] [daʊn] [hæf][ɪn][fʌn] :
Traversing , mowing heaps down half in fun :
穿越 , 割草 堆积如山 向下 一半 在 乐趣 :

横穿马路，把一堆堆草草割倒一半，纯粹是为了好玩:

[ðə; ði][nekst] , [ju:; jʊ] [tʃoʊk] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [raɪt] [brest]
The next , you choke and clutch at your right breast
这 下一个 , 你 呛 和 离合器 在 你的 正确的 胸部

接下来，你感到窒息，并紧紧抓住你的右胸。

[noʊ][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] — [li:v] [ɔ:l] — [ænd; ənd][ɔ:f][ju:; jʊ][goʊ] . . .
No time to think — leave all — and off you go . . .
不 时间 到 思考 — 离开 全部 — 和 离开 你 去 . . .

没时间思考——放下一切——然后出发.....

[tu:; tə] ['treʒər] ['aɪlənd] [wer] [ðə; ði][spaɪs]['waɪndz][bloʊ] ,
To Treasure Island where the Spice winds blow ,
到 宝藏 岛 在哪里 这 香料 风 吹 ,

前往香料之风吹拂的宝藏岛，

[tu:; tə] ['lʌvli] [groʊvz][ʌv; əv]['mæŋgoʊ] , [kwɪns] [ænd; ənd][laɪm] —
To lovely groves of mango , quince and lime —
到 迷人的 小树林 的 芒果 , 榅 和 酸橙 —

前往美丽的芒果、榲桲和青柠树林——

[briːð] [noʊ] [ˌgʊd'baɪ] , [bʌt; bət][hoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [west] !

Breathe	**no**	**goodbye**	**,**	**but**	**ho**	**,**	**for**	**the**	**Red**	**West**	**!**
呼吸	不	再见	,	但	何	,	为了	这	红色的	西方	!

无需道别，前进吧，奔向红色的西部!

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [taɪm] .

It's	**a**	**queer**	**time**	**.**
它是	一个	酷儿	时间	.

这是一个奇特的时代。

[jʊə(r)] ['tʃɑːdʒiŋ] ['mædli][æt; ət][ðem; ðəm] [jelɪŋ] " [fæg] !

You're	**charging**	**madly**	**at**	**them**	**yelling**	**"**	**Fag**	**!**
你是	收费	疯狂地	在	他们	大喊	"	同性恋	!

你疯狂地冲向他们，大喊"死基佬！"

" [wen] ['sʌmhaʊ] ['sʌmθɪŋ] ['gɪvz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [fiːt] [dræg] .

"	**When**	**somehow**	**something**	**gives**	**and**	**your**	**feet**	**drag**	**.**
"	什么时候	不知何故	某物	给予	和	你的	脚	拖	.

"当身体某处突然垮下，你的双脚拖着走的时候。"

[juː; jʊ][fɔːl][ænd; ənd] [straɪk] [jʊr; jər] [hed] ; [jet] [fiːl] [noʊ][peɪn]

You	**fall**	**and**	**strike**	**your**	**head**	**;**	**yet**	**feel**	**no**	**pain**
你	落下	和	罢工	你的	头	;	然而	感觉	不	疼痛

你摔倒并撞到头；却感觉不到疼痛。

[ænd; ənd][faɪnd] . . . [jʊə(r)] [dɪgɪŋ] ['tʌnlz] [θruː] [ðə; ði] [heɪ]

And	**find**	**.**	**.**	**.**	**you're**	**digging**	**tunnels**	**through**	**the**	**hay**
和	寻找	.	.	.	你是	挖掘	隧道	通过	这	干草

然后你会发现.....你正在干草堆里挖隧道

[ɪn][ðə; ði][bɪg][bɑːrn] , - [kɔːz] [its] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .

In	**the**	**Big**	**Barn**	**,**	**'**	**cause**	**it's**	**a**	**rainy**	**day**	**.**
在	这	大的	谷仓	,	-	原因	它是	一个	下雨	天	.

在大谷仓里，因为今天是雨天。

[oʊ] ['sprɪŋi] [heɪ] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [biːmz] [tuː; tə][klaɪm] !

Oh	**springy**	**hay**	**,**	**and**	**lovely**	**beams**	**to**	**climb**	**!**
哦	有弹性的	干草	,	和	迷人的	光束	到	爬	!

哦，柔软的干草，还有可以攀爬的美丽横梁!

[jʊə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [suːt] [ə'gen] .

You're	**back**	**in**	**the**	**old**	**sailor**	**suit**	**again**	**.**
你是	后退	在	这	老的	水手	套装	再次	.

你又穿上了那套旧水手服。

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [taɪm] .

It's	**a**	**queer**	**time**	**.**
它是	一个	酷儿	时间	.

这是一个奇特的时代。

[ɔːr] [juːl] [biː; bi]['doʊzɪŋ] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər] [dʌg] - [aʊt] —

Or	**you'll**	**be**	**dozing**	**safe**	**in**	**your**	**dug**	**-**	**out**	**—**
或者	你会	是	打盹	安全的	在	你的	挖	-	出去	—

否则你就会在你的掩体里安然入睡——

[ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] — [ðə; ði] [trentʃ] ['ʃeɪks] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ə'baʊt] —

A	**great**	**roar**	**—**	**the**	**trench**	**shakes**	**and**	**falls**	**about**	**—**
一个	伟大的	吼	—	这	沟	奶昔	和	瀑布	关于	—

一声巨响——战壕摇晃崩塌——

[jʊə(r)] ['strʌglɪŋ] , ['gæspɪŋ] , ['strʌglɪŋ] , [ðen] . . . [hə'loʊ] !

You're	**struggling**	**,**	**gasping**	**,**	**struggling**	**,**	**then**	**.**	**.**	**.**	**hullo**	**!**
你是	挣扎	,	喘息	,	挣扎	,	然后	.	.	.	你好	!

你挣扎着，喘着粗气，挣扎着，然后.....你好!

['elsi] [kʌmz] ['trɪpɪŋ] ['geɪli] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] ,
Elsie comes tripping gaily down the trench ,
艾尔西 来 绊倒 兴高采烈地 向下 这 沟 ,

艾尔西欢快地沿着战壕跌跌撞撞地走了过来，

['hæŋki] [tu:; tə] [noʊz] — [ðæt] ['lɪdaɪt] [meɪks] [ə; eɪ] [stentʃ] —
Hanky to nose — that lyddite makes a stench —
手帕 到 鼻子 — 那 利迪特 制作 一个 恶臭 —

用手帕捂住鼻子——那利迪特药真臭——

['getɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɪnəfɔ:r] [ɔ:l]['oʊvər] [graɪm] .
Getting her pinafore all over grime .
获得 她 围裙 全部 超过 污垢 .

她的围裙沾满了污垢。

['fʌni] !
Funny !
有趣的 !

有趣的!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [daɪd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
because she died ten years ago !
因为 她 死亡 十 年 前 !

因为她十年前就去世了!

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [taɪm] .
It's a queer time .
它是 一个 酷儿 时间 .

这是一个奇特的时代。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [θɪŋz] ['hæpən] [mʌtʃ] [tu:] [kwɪk] ;
The trouble is , things happen much too quick ;
这 麻烦 是 , 事物 发生 很多 也 快的 ;

问题是，事情发生得太快了;

[ʌp] [dʒʌmp] [ðə; ði] [bɔʃ; bɔ:ʃ] , ['raɪfəlz] [θʌmp] [ænd; ənd] [klɪk] ,
Up jump the Bosches , rifles thump and click ,
向上 跳 这 博世 , 步枪 扑通 和 点击 ,

德国佬跳了起来，步枪砰砰作响。

[ju:; jʊ] ['stægər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [feɪdz] [ə'weɪ] :
You stagger , and the whole scene fades away :
你 错开 , 和 这 所有的 场景 淡出 离开 :

你踉跄了一下，整个场景渐渐消失:

['i:v(ə)n] [gʊd] ['kristʃənz] [dəunt] [laɪk] ['pæsɪŋ] [streɪt]
Even good Christians don't like passing straight
甚至 好的 基督徒 不 喜欢 通过 直的

即使是虔诚的基督徒也不喜欢直立行走。

[frʌm; frəm] ['tipə'rɛəri] [ɔ:r] [ðer; ðər] [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt]
From Tipperary or their Hymn of Hate
从 蒂珀雷里 或者 他们的 圣歌 的 恨

来自蒂珀雷里郡或他们的仇恨颂歌

[tu:; tə] [ˌæli'lu:jə] - ['tʃæntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪm]
To Alleluiah - chanting , and the chime
到 哈利路亚 - 吟唱 , 和 这 钟声

伴着哈利路亚的吟唱和钟声

[ʌv; əv] ['goʊldən] [hɑ:ps] . . . [ænd; ənd] . . . [aɪm] [nɑ:t] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] . . .
Of golden harps . . . and . . . I'm not well to - day . . .
的 金的 竖琴 . . . 和 . . . 我是 不是 出色地 到 - 天 . . .

金色的竖琴……还有……我今天身体不舒服……

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [taɪm] . -
It's a queer time . 1915
它是 一个 酷儿 时间 . -

这是一个奇特的时代。1915年

[aɪv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['siːznz] ['pæsɪŋ] [sloʊ] , [soʊ] [sloʊ]
I've watched the Seasons passing slow , so slow
我已经 观看 这 季节 通过 慢的 , 所以 慢的

我看着四季缓慢流逝，如此缓慢。

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'twiːn] [lɑː] - [ænd; ənd] [bə'θjun] ;
In the fields between La Bassée and Bethune ;
在 这 字段 之间 拉 - 和 贝休恩 ;

在拉巴塞和贝蒂讷之间的田野里；

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Primroses and the first warm day of Spring ,
报春花 和 这 第一的 温暖的 天 的 春天 ,

报春花和春天第一个温暖的日子，

[red] ['pɑːpi] [flʌdz] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
Red poppy floods of June ,
红色的 罂粟 洪水 的 六月 ,

六月，红罂粟花海泛滥成灾。

['ɔːgəst] , [ænd; ənd] ['jɛloʊɪŋ] ['ɔːtəm] , [soʊ]
August , and yellowing Autumn , so
八月 , 和 黄化 秋天 , 所以

八月，以及泛黄的秋天，就是这样。

[tuː; tə] ['wɪntər] [naɪts] [niː] - [diːp] [ɪn] [mʌd] [ɔːr] [snoʊ] ,
To Winter nights knee - deep in mud or snow ,
到 冬天 夜晚 膝盖 - 深的 在 泥 或者 雪 ,

冬夜里，泥泞或积雪没过膝盖，

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['evriθɪŋ] ,
And you've been everything ,
和 你已经 到过 一切 ,

而你就是一切，

[dɪr] , [juːv] [bɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][moʊst] [læk]
Dear , you've been everything that I most lack
亲爱的 , 你已经 到过 一切 那 我 最多 缺少

亲爱的，你拥有了我最缺乏的一切。

[ɪn] [ðiːz] [soʊl] - ['dednɪŋ] ['trentʃɪz] — ['pɪktʃərz] , [bʊks] ,
In these soul - deadening trenches — pictures , books ,
在 这些 灵魂 - 麻木 战壕 — 图片 , 图书 ,

在这些令人窒息的战壕里——图片、书籍、

['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] ,
Music , the quiet of an English wood ,
音乐 , 这 安静的 的 一个 英语 木头 ,

音乐，英国森林的静谧，

['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːmræd] - [lʊks] ,
Beautiful comrade - looks ,
美丽的 同志 - 看起来 ,

英俊的同志风范，

[ðə; ði] ['næroʊ] , ['bəʊldə] ['maʊnt(ə)n] - [træk] ,
The narrow , bouldered mountain - track ,
这 狭窄的 , 巨石 山 - 追踪 ,

狭窄、布满巨石的山路，

[ðə; ði] [brɔːd] , [fʊl] - ['buzəm] ['oʊʃ(ə)n] , [griːn] [ænd; ənd] [blæk] ,

The	broad	,	full	-	bosomed	ocean	,	green	and	black	,
这	广阔	,	满的	-	丐	海洋	,	绿色的	和	黑色的	,

广阔无垠、波光粼粼的海洋，碧绿与漆黑交织。

[ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [gʊd] .

And	Peace	,	and	all	that's	good	.
和	和平	,	和	全部	那就是	好的	.

还有和平，以及所有美好的事物。

['oʊvər][ðə; ði] ['breɪʒər]

OVER	THE	BRAZIER
超过	这	火盆

在火盆上方

[wʌt] [laɪf][tuː; tə] [liːd] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][goʊ]

What	life	to	lead	and	where	to	go
什么	生活	到	带领	和	在哪里	到	去

该过怎样的生活，又该去往何方?

['æftər][ðə; ði][wɔːr] , ['æftər][ðə; ði][wɔːr] ?

After	the	War	,	after	the	War	?
后	这	战争	,	后	这	战争	?

战后，战后?

[wiːd] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔːr]

We'd	often	talked	this	way	before
我们会	经常	谈话	这	方式	前

我们以前也经常这样交谈。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [siː] [ðə; ði]['breɪʒər] [gloʊ]

But	I	still	see	the	brazier	glow
但	我	仍然	看	这	火盆	辉光

但我仍然能看到火盆的光芒。

[ðæt] ['eɪprəl] [naɪt] , [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [smoʊk]

That	April	night	,	still	feel	the	smoke
那	四月	夜晚	,	仍然	感觉	这	抽烟

那年四月的夜晚，至今仍能感受到烟雾。

[ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] ['pʌndʒənsi] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [koʊk] .

And	stifling	pungency	of	burning	coke	.
和	令人窒息	辛辣味	的	燃烧	可乐	.

还有焦炭燃烧时散发出的令人窒息的刺鼻气味。

[aɪ'd] [θɔːt] : " [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

I'd	thought	:	"	A	cottage	in	the	hills	,
ID	想法	:	"	一个	小屋	在	这	丘陵	,

我当时想：“山间小屋，

[nɔːrθ] [weɪlz] , [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] ,

North	Wales	,	a	cottage	full	of	books	,
北	威尔士	,	一个	小屋	满的	的	图书	,

北威尔士，一间堆满书籍的小屋

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [bræs] [ænd; ənd]['koʊzi] [nʊks]

Pictures	and	brass	and	cosy	nooks
图片	和	黄铜	和	舒适	角落

图片、黄铜制品和舒适的角落

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [brɔːd] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] ,

And	comfortable	broad	window	-	sills	,
和	舒服的	广阔	窗户	-	门槛	,

还有舒适宽敞的窗台，

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [wɔ:lz] [ɔ:l] [waɪt] ,

Flowers	**in**	**the**	**garden**	**,**	**walls**	**all**	**white**	**,**
花朵	在	这	花园	,	墙壁	全部	白色的	,

花园里鲜花盛开，墙壁洁白无瑕。

[aɪ'd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['pi:sfəli] , [ænd; ənd] [dri:m] [ænd; ənd] [raɪt] .

I'd	**live**	**there**	**peacefully**	**,**	**and**	**dream**	**and**	**write**	**.**
ID	居住	那里	和平地	,	和	梦	和	写	.

我会在那里平静地生活，做梦，写作。

" [bʌt; bət] ['wɪli] [sed] " [noʊ] , ['hoʊmz] [noʊ] [gʊd]

"	**But**	**Willy**	**said**	**"**	**No**	**,**	**Home's**	**no**	**good**
"	但	威利	说	"	不	,	家的	不	好的

但威利说："不，家不好。"

[oʊld] ['ɪŋgləndz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [pleɪs]

Old	**England's**	**quite**	**a**	**hopeless**	**place**
老的	英格兰的	相当	一个	绝望	地方

老英格兰真是个令人绝望的地方。

[aɪv] [lɔ:st] [ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [reɪs] :

I've	**lost**	**all**	**feeling**	**for**	**my**	**race**	**:**
我已经	丢失的	全部	感觉	为了	我的	种族	:

我对我的种族已经完全失去了感觉：

[bʌt; bət] [fræns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [blʌd]

But	**France**	**has**	**given**	**me**	**heart**	**and**	**blood**
但	法国	有	给定	我	心	和	血

但法国给了我勇气和力量。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst][ˌem 'i:][ɔ:l][maɪ][laɪf]

Enough	**to**	**last**	**me**	**all**	**my**	**life**
足够的	到	最后的	我	全部	我的	生活

足够我一生使用了

[aɪm][ɔ:f][tu:; tə]['kænədə][wɪð; wɪθ][maɪ] [wi:] [waɪf] .

I'm	**off**	**to**	**Canada**	**with**	**my**	**wee**	**wife**	**.**
我是	离开	到	加拿大	和	我的	哇	妻子	.

我要带着我的小妻子去加拿大了。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [mæk] , [oʊld] [θɪŋ] , " [bʌt; bət][mæk]

"	**Come**	**with**	**us**	**,**	**Mac**	**,**	**old**	**thing**	**,**	**"**	**but**	**Mac**
"	来	和	我们	,	苹果	,	老的	事物	,	"	但	苹果

"跟我们走吧，麦克，老家伙，"但麦克

[drɔ:ld] : " [noʊ] , [ə; eɪ]['kɔ:rəl] [aɪl] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

Drawled	**:**	**"**	**No**	**,**	**a**	**Coral**	**Isle**	**for**	**me**	**,**
拖长音	:	"	不	,	一个	珊瑚	小岛	为了	我	,

慢条斯理地说："不，我要珊瑚岛。"

[ə; eɪ][wɔ:rm] [gri:n] ['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [si:] .

A	**warm**	**green**	**jewel**	**in**	**the**	**South**	**Sea**	**.**
一个	温暖的	绿色的	宝石	在	这	南	海	.

南海中一颗温暖的绿色宝石。

[ðeəz; ðəz]['merɪt][ɪn][ə; eɪ]['lʌmbər] [ʃæk]

There's	**merit**	**in**	**a**	**lumber**	**shack**
有	优点	在	一个	木材	窝棚

木材小屋也有其价值。

[ænd; ənd] ['leɪbər] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] . . . [bʌt; bət]

And	**labour**	**is**	**a**	**grand**	**thing**	**.**	**.**	**.**	**but**
和	劳动	是	一个	盛大	事物	.	.	.	但

劳动是一件伟大的事.....但是

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hɑːt] [biːtʃ] [ænd; ənd][maɪ]['kəukə,nʌt] .

Give	me	my	hot	beach	and	my	cocoanut	.
给	我	我的	热的	海滩	和	我的	椰子	.

给我我的热沙滩和我的椰子。

" [soʊ] [ðen] [wiː; wi] [bɪlt] [ænd; ənd] ['stɑːkt] [fɔːr; fər] ['wɪli]

"	So	then	we	built	and	stocked	for	Willy
"	所以	然后	我们	建造	和	库存充足	为了	威利

于是，我们为威利建造并储备了物资。

[ə; eɪ][lɔːg] - [hʌt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][mæk][ə; eɪ][kɑːm]

A	log	-	hut	,	and	for	Mac	a	calm
一个	日志	-	小屋	,	和	为了	苹果	一个	冷静的

一间小木屋，对麦克来说，这是一片宁静。

[rɑːkə'baɪ] ['kreɪd(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][pɑːm] —

Rockabye	cradle	on	a	palm	—
摇篮曲	摇篮	在	一个	棕榈	—

棕榈树上的摇篮——

[aɪ'dɪlɪk] [d'welɪŋz] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪli]

Idyllic	dwellings	—	but	this	silly
田园诗般的	住宅	—	但	这	愚蠢的

田园诗般的住所——但这愚蠢的

[mæd][wɔːr][hæz; həz] [naʊ] [rekt] [bəuθ] , [ænd; ənd] [wʌt]

Mad	War	has	now	wrecked	both	,	and	what
疯狂的	战争	有	现在	损毁	两个都	,	和	什么

疯狂战争如今已经摧毁了两者，而这又意味着什么呢?

['betər] [hoʊps] [hæz; həz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [gɑːt] ?

Better	hopes	has	my	little	cottage	got	?
更好的	希望	有	我的	小的	小屋	得到	?

我的小屋还有更好的希望吗?

[dʒʊ'laɪ] , - .

July	,	1915	.
七月	,	-	.

1915年7月。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prɪntər] ['erərz] [rɪ'per] .

Minor	punctuation	and	printer	errors	repaired	.
次要的	标点	和	打印机	错误	已修复	.

修正了一些标点符号和打印错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神